
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 肃然(faithfully Yours) 000001

2. 肃然(faithfully Yours) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

肃然(Faithfully Yours)
第1/2页

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] " [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] " [dɪ'sembə(r)] - .
This etext was produced from " Astounding Science Fiction " December 1955 .
这 电子文本 曾是 生产 从 " 惊人 科学 小说 " 十二月 - .

这篇电子文本摘自1955年12月的《惊奇科幻小说》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ] ['nʌmbəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌmægə'ziːn][hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] . [-]
The original page numbers from the magazine have been retained . [127]
这 原来的 页 数字 从 这 杂志 有 到过 保留 . [-]

杂志的原始页码得以保留。[127]

['feɪθfəli] [jɔːz]
FAITHFULLY YOURS
忠实 你的

肃然

[baɪ] [luː] -
BY LOU TABAKOW
经过 卢 -

作者：卢·塔巴科夫

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by Emsh
插图 经过 -

插图由 Emsh 绘制

[ɪf] [ɪts] [tuː] [ɪm'pɒsəbli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ænd; ənd][ˌriː'kæptʃə(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['krɪmɪn(ə)l] . . .
If it's too impossibly difficult to track down and recapture an escaped criminal . : :
如果 它是 也 不可能 难的 到 追踪 向下 和 夺回 一个 逃脱 刑事 . . .

如果追踪并抓捕逃犯实在太难……

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɜːs] [θɪŋ] [wʌn] [maɪt] [duː; də] . . . .
there's a worse thing one might do . . . .
有 一个 更糟 事物 一 可能 做 . . . .

还有更糟糕的事情可以做……

[dʒʊ'laɪ] - , - [ə; eɪ] . [diː] .
JULY 18 , 1949 A . D .
七月 - , - 一个 . D .

公元1949年7月18日

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['fetɪd] ['ʌndəgrəʊθ] ,
The fugitive lay face down in the fetid undergrowth ,
这 逃犯 躺 脸 向下 在 这 恶臭 灌木丛 ,

逃犯脸朝下躺在散发着恶臭的灌木丛中。

['drɔːɪŋ] [ɪn][spæz'mɒdɪk] [l'ʌŋfəlz] [ɒv; əv][eə(r)] [θruː] [krækt] [ænd; ənd]['swəʊlən][lɪps] .
drawing in spasmodic lungfuls of air through cracked and swollen lips .
绘画 在 痉挛性的 肺 的 空气 通过 裂纹 和 肿 嘴唇 .

通过干裂肿胀的嘴唇，断断续续地吸入大量空气。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
Long before ,
长的 前 ,

很久以前，

[hɪz; ɪz] [bluː] [hæd; həd] [biːn] [rɪpt] [tuː; tə] ['rɪbənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪk'spəʊzd] [tʃest] [ʃəʊd]
his blue workshirt had been ripped to ribbons and his exposed chest showed
他的 蓝色的 工作服 有 到过 撕裂 到 丝带 和 他的 裸露 胸部 显示
[ə; eɪ]['spaɪdərˌwɜːrk][ɒv; əv] ['skrætʃɪz] ,
a spiderwork of scratches ,
一个 蜘蛛网 的 划痕 ,

他的蓝色工作衬衫被撕成了碎片，裸露的胸膛上布满了密密麻麻的抓痕。

[weə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzid] [flaɪt]
where branches and brambles had sought to restrain him in his frenzied flight
在哪里 分支 和 荆棘 有 寻求 到 抑制 他 在 他的 丧心病狂 航班
.
.
.

树枝和荆棘曾试图阻止他疯狂逃窜。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [bæk] [frɒm; frəm] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ræn][ə; eɪ] [diːpə(r)] [kʌt] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Across his back from shoulder to shoulder ran a deeper cut around which the
穿过 他的 后退 从 肩膀 到 肩膀 跑 一个 更深 切 大约 哪个 这
[keɪkt] [blʌd] [ə'testɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['niːd(ə)l] - [ʃɑːp] ['vɪʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːn] [bʊʃ] [ə; eɪ][maɪl]
caked blood attested to the needle - sharp viciousness of a thorn bush a mile
蛋糕 血 已证实 到 这 针 - 锋利的 恶毒 的 一个 刺 衬套 一个 英里
[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .
to the north .
到 这 北 .

他的背上从肩膀到肩膀有一道更深的伤口，伤口周围凝固的血迹证明了一英里外北方荆棘丛的尖锐凶猛。

[wɪð] [iːtʃ] ['tɔːtʃəd] [breθ] [hiː; hi] [wins] , [æz; əz][drɒps] [-]
With each tortured breath he winced , as drops [128]
和 每个 受折磨 气息 他 畏缩 , 作为 滴 [-]

他每痛苦地呼吸一次，就痛苦地皱起眉头，就像水滴[128]

[ɒv; əv] [swet] [ræn] [daʊn] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['spaɪdərˌwɜːrk] ['netwɜːk] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [laɪk]['æsɪd] .
of sweat ran down , following the spiderwork network and burning like acid .
的 汗 跑 向下 , 下列的 这 蜘蛛网 网络 和 燃烧 喜欢 酸 .

汗水顺着蛛网般的汗水流淌下来，像酸液一样灼烧着皮肤。

[ɪn'ses(ə)ntli] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bruːzd] ['tɔːsəʊ] [wɪð] [mʌd] - [keɪkt] [pɑːmz][tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ] [ðə; ði]
Incessantly he rubbed his bruised torso with mud - caked palms to dislodge the
不已 他 摩擦 他的 瘀伤 躯干 和 泥 - 蛋糕 棕榈树 到 松动 这
[næts] [ænd; ənd] [məs'kiːtəʊz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
gnats and mosquitoes that clung to him ,
小飞虫 和 蚊子 那 紧紧抓住 到 他 ,

他不停地用沾满泥巴的手掌揉搓自己淤青的躯干，试图赶走附着在他身上的蚊蚋。

[gɔ:dʒ] ['ʃeɪmləsli] .
gorging shamelessly .
暴饮暴食 厚颜无耻 .

肆无忌惮地狼吞虎咽。

[tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [fɔːt] [mʌdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [kʌt]
To the east he could see the lights of Fort Mudge where the railroad cut
到 这 东方 他 可以 看 这 灯 的 堡 穆奇 在哪里 这 铁路 切
[θruː] [ɒn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] ['dʒæksənvɪl] .
through on its way to Jacksonville .
通过 在 它是 方式 到 杰克逊维尔 .

向东望去，他可以看到穆奇堡的灯光，铁路从那里穿过，通往杰克逊维尔。

[hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] [freɪt] ['ɪntuː] ['dʒæksənvɪl] [bʌt; bət] [baɪ] [naʊ] [ðeɪ]
He had planned to ride the freight into Jacksonville but by now they
他 有 计划 到 骑 这 货运 进入 杰克逊维尔 但 经过 现在 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['stɒpɪŋ] ['evri] [treɪn] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] ['evri] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [raɪt]
were stopping every train and searching along every foot of the railroad right
是 停止 每一个 火车 和 搜索 沿着 每一个 脚 的 这 铁路 正确的
[ɒv; əv] [wei] .
of way .
的 方式 .

他原本计划搭乘货运列车前往杰克逊维尔，但现在他们拦下了每一列火车，并沿着铁路路权的每一寸土地进行搜查。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɪəri] [kiːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] ['wɪs(ə)l] ,
In the distance he heard the eerie keen of a train whistle ,
在 这 距离 他 听到 这 怪异 敏锐的 的 一个 火车 哨 ,

远处传来一阵凄厉的火车汽笛声，

[ænd; ənd] ['vɪʒuəlaɪzd] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [flægd] [daʊn] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [frɒm; frəm]
and visualized the scene as it was flagged down and searched from
和 可视化 这 场景 作为 它 曾是 已标记 向下 和 搜索 从
['endʒɪn] [tuː; tə] [kə'buːs] .
engine to caboose .
引擎 到 车尾 .

并将场景想象成火车被拦下，从车头到车尾被搜查的画面。

[də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [luːm] [ðə; ði] [fə'bɪdɪŋ] ['nɔːðən] ['baʊndri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəjkəfi'nəjki]
Directly before him loomed the forbidding northern boundary of the Okefenokee
直接地 前 他 迫近 这 禁止 北方 边界 的 这 奥克弗诺基
[swɒmp] .
Swamp .
沼泽 .

在他面前，耸立着令人望而生畏的奥克弗诺基沼泽北部边界。

[ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ðen] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [naɪt] ['nɔɪzɪz] [ðæt] ['ɪʃuːd]
Unconsciously he strained his ears , then shuddered at the night noises that issued
不知不觉 他 紧张 他的 耳朵 , 然后 颤抖 在 这 夜晚 噪音 那 发布
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['wɪldənəs] .
from the noisome wilderness .
从 这 令人厌恶的 荒野 .

他不自觉地竖起耳朵，然后被从喧闹的荒野中传来的夜间噪音吓得浑身一颤。

[ə; eɪ] ['frenzid] ['θreʃɪŋ] , [ðen] [ə; eɪ] [splæʃ] , [ðen] . . . ['saɪləns] .
A frenzied threshing , then a splash , then . . . silence .
一个 丧心病狂 脱粒 , 然后 一个 溅 , 然后 . . . 沉默 .

一阵剧烈的打谷声，然后是一声水花，然后……一片寂静。

[wɒt] ['drɑːmə][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['ʌðə(r)] -
What drama of life and death was being played out in that strange other -
什么 戏剧 的 生活 和 死亡 曾是 存在 玩 出去 在 那 奇怪的 其他 -
[wɜːld] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['ʃædəʊz] ?
world of perpetual shadows ?
世界 的 永久 阴影 ?

在那个永恒阴影笼罩的奇异异世界里，正在上演着怎样的生死戏剧?

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][hiː; hi] [dʒɜːk] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['kʌpt] [hɪz; ɪz][pɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
In sudden panic he jerked erect and cupped his palm round his ear .
在 突然 恐慌 他 猛地一抖 直立 和 杯状 他的 棕榈 圆形的 他的 耳朵 .

他突然惊恐地直起身子，用手捂住耳朵。

[fɑː(r)] [ɒf] ; ['mjuːtɪd][baɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ; [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [bei] [ɒv; əv]
Far off ; muted by distance , but still unmistakable ; he heard the baying of
远的 离开 ; 静音 经过 距离 , 但 仍然 毋庸置疑 ; 他 听到 这 吠叫 的
['blʌdhaʊnd] .
bloodhounds .
寻血猎犬 .

远处，声音因距离而变得微弱，但仍然清晰可辨；他听到了猎犬的吠叫声。

[ðen] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][end] .
Then this was the end .
然后 这 曾是 这 结尾 .

一切就此结束。

[ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
A sob broke from his throat .
一个 哭泣 打破 从 他的 喉 .

他喉咙里发出了一声呜咽。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ; [tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [spɔːt] ?
What was he , an animal ; to be hunted down as a sport ?
什么 曾是 他 , 一个 动物 ; 到 是 猎杀 向下 作为 一个 运动 ?

他难道是动物吗？难道要把他当作猎杀的对象吗?

[tɪəz] [ɒv; əv][self] - ['pɪti] [wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti]
Tears of self - pity welled to his eyes as he thought back to a party
眼泪 的 自己 - 遗憾 井 到 他的 眼睛 作为 他 想法 后退 到 一个 派对
[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][mæg'nəʊliə] ,
and a girl and laughter and cleanliness and the scent of magnolias ,
和 一个 女孩 和 笑声 和 清洁 和 这 香味 的 木兰花 ,
回想起那场聚会、那个女孩、欢声笑语、干净整洁的环境以及木兰花的香气，他不禁涌起自怜的泪水。

[laɪk][ə; eɪ] ['hedi] [waɪn] .
like a heady wine .
喜欢 一个 令人陶醉 葡萄酒 .

就像一杯醇厚的美酒。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] . . . .
But that was so long ago — so long ago — and now . . . .
但 那 曾是 所以 长的 前 — 所以 长的 前 — 和 现在 . . . .
但那已经是很久以前的事了——很久很久以前——而现在......

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] , ['læsəreɪtɪd] ['bɒdi] ; [hɪz; ɪz] ['blɪstəd] ['kæləst] [pɑːmz] ;
He looked down at his sweating , lacerated body ; his blistered calloused palms ;
他 看起来 向下 在 他的 出汗 , 撕裂 身体 ; 他的 起泡的 粗糙的 棕榈树 ;
[ðə; ði] [blæk] ['brəʊkən] [neɪlz] ;
the black broken nails ;
这 黑色的 破碎的 指甲 ;

他低头看着自己汗流浃背、伤痕累累的身体；他布满水泡和老茧的手掌；他黑色的断指甲；

[ðə; ði] [tʃi:p] [wɪð] [hemp] ['leɪsɪz] ; [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [greɪ] ['kɒtn] ['traʊzəz] , [naʊ] [wet]
the cheap workshoes with hemp laces ; the shapeless gray cotton trousers , now wet
这 便宜的 工作鞋 和 麻 鞋带 ; 这 无形 灰色的 棉布 裤子 , 现在 湿的
[tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] .
to the knees .
到 这 膝盖 .

廉价的工作鞋，配着麻绳鞋带；毫无版型的灰色棉质裤子，现在已经湿透到膝盖。

[hi:; hi] ['pʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [feɪst] [west] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
He pulled back his shoulders and resolutely faced west toward the river ,
他 拉 后退 他的 肩膀 和 坚决地 面对 西方 朝向 这 河 ,

他挺直肩膀，坚定地面向西方的河流。

[bʌt; bət] [stɒpt] [ʃɔ:t] [ɪn]['hɒrə(r)][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'kɒfəni] [ɒv; əv][bɑ:rks] ,
but stopped short in horror as he heard the sudden cacophony of barks ,
但 停止 短的 在 恐怖 作为 他 听到 这 突然 嘈杂声 的 树皮 ,

但他听到突然响起的嘈杂的犬吠声，惊恐地停住了脚步。

['jelp] [ænd; ənd] [haul] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['blʌdhaʊnd] [ðæt] ['sensɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]
yelps and howls of a pack of bloodhounds that senses the beginning of
耶普斯 和 嚎叫 的 一个 盒 的 寻血猎犬 那 感官 这 开始 的
[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

一群猎犬发出凄厉的吠叫和嚎叫，它们预感到末日即将到来。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ɪn]['pænɪk] .
He turned in panic .
他 转向 在 恐慌 .

他惊慌地转过身去。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi]['əʊvə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
They couldn't be over half a mile away .
他们 不能 是 超过 一半 一个 英里 离开 .

他们之间的距离不可能超过半英里。

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv] [,ɪndɪ'sɪʒn] [hi:; hi] [tɜ:nd] [fɜ:st] [i:st] [ðen] [west] ,
In a panic of indecision he turned first east then west ,
在 一个 恐慌 的 优柔寡断 他 转向 第一的 东方 然后 西方 ,

他惊慌失措，犹豫不决，先是转向东方，然后又转向西方。

[ðen] ['feɪsɪŋ] [dju:] [saʊθ] [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [teɪk] [wʌn][lɑ:st] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
then facing due south he hesitated a moment to take one last look at the
然后 面向 到期的 南 他 犹豫了一下 一个 片刻 到 拿 一 最后的 看 在 这
[klɪə(r)]['əʊpən] [skaɪz] ,
clear open skies ,
清除 打开 天空 ,

然后他面向正南，犹豫片刻，最后看了一眼晴朗的天空。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌfld] [preə(r)] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [,əjkəfi'nəjki]
and with a muffled prayer plunged into the brooding depths of the Okefenokee
和 和 一个 闷音 祷告 暴跌 进入 这 沉思 深度 的 这 奥克弗诺基
.
.
.

伴随着一声低沉的祈祷，他沉入了奥克弗诺基河幽暗的深处。

[dʒu:n] - , 427th [jɪə(r)] [gə'læktɪk] ['ɪərə]
JUNE 13 , 427th Year GALACTIC ERA
六月 - , 427th 年 银河系 时代

银河纪元427年6月13日

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stɪl] [hʌmd] [ænd; ənd] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] ['saɪrən] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌbaɪəʊ'fɪzɪsɪst] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

The building still hummed and vibrated with the dying echoes of the alarm siren as the biophysicist hurried down the corridor ,

这 建筑 仍然 哼唱 和 振动 和 这 垂死 回声 的 这 警报 警笛 作为 这 生物物理学家 慌忙 向下 这 走廊 ,

当生物物理学家匆匆沿着走廊走去时，大楼里仍然回荡着警报声的余音，嗡嗡作响，震动不已。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [straɪd] , [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rɛktərz] ['ɒfɪs] .

and without breaking stride , pushed open the door to the Director's office .

和 没有 打破 步幅 , 推动 打开 这 门 到 这 导演的 办公室 .

他脚步不停，推开了主任办公室的门。

[ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ['ʃʌfld] [ðə; ði] ['peɪpəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [saɪd] ['hevɪli] .

The Director shuffled the papers before him and sighed heavily .

这 导演 洗牌 这 文件 前 他 和 叹了口气 重度 .

主任翻了翻面前的文件，重重地叹了口气。

[hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [kriːk] [prə'tɛstɪŋli] [æz; əz] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

His chair creaked protestingly as he shifted his bulk and looked up .

他的 椅子 嘎吱作响 抗议地 作为 他 转移 他的 大部分 和 看起来 向上 .

他挪动身子抬起头，椅子发出刺耳的吱嘎声。

" [wel] ? "

" Well ? "

" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [hiː; hi] [gɒt] [ə'weɪ] [kliːn] , " [sed] [ðə; ði] [ˌbaɪəʊ'fɪzɪsɪst] .

" He got away clean , " said the biophysicist .

" 他 得到 离开 干净的 , " 说 这 生物物理学家 .

“他毫发无损地逃脱了惩罚,”这位生物物理学家说道。

" ['eni] [fɪks] [ɒn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] ? "

" Any fix on the direction ? "

" 任何 使固定 在 这 方向 ? "

“方向有确定了吗? ”

" [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] , [sɜː(r)] .

" None at all , sir .

" 没有任何 在 全部 , 先生 .

先生，完全没有。

[ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [tuː] ['aʊəz] - [stɑːt] .

And he's got at least a two hours ' start .

和 他是 得到 在 至少 一个 二 小时 - 开始 .

他至少还有两个小时的准备时间。

[ðæt] [teɪks] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] ['eəriə] [ɒv; əv] [speɪs] . " [-]

That takes in a pretty big area of space . " [129]

那 需要 在 一个 漂亮的 大的 区域 的 空间 . " [-]

那占据了相当大的空间范围。[129]

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] !

" Hm - m - m !

" 嗯 - 米 - 米 !

嗯！

[wel] [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [beə(r)] [tʃɑːns] .

Well there's just a bare chance .

出色地 有 只是 一个 裸 机会 .

可能性微乎其微。

[ðæt] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['kruːzə(r)][ɪz][ðə; ði] [fɑːstɪst] [θɪŋ] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ðə; ði]
That experimental cruiser is the fastest thing in space and it's equipped with the
那 实验 巡洋舰 是 这 最快 事物 在 空间 和 它是 配备 和 这
['leɪtɪst] - - ['reɪdɑː(r)] .
latest ethero - radar .
最新的 - - 雷达 .

那艘实验巡洋舰是太空中最快的物体，并且配备了最新的以太雷达。

[ɪf] [wiː; wi] [get] ['stɑːtɪd] [raɪt] [ə'weɪ] , [wiː; wi] [dʒʌst] [mait] — "
If we get started right away , we just might — "
如果 我们 得到 开始 正确的 离开 , 我们 只是 可能 — "

如果我们马上开始，我们或许就能——

" [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌbaɪəʊ'fɪzɪsɪst] .
" That's just it , " interrupted the biophysicist .
" 那就是 只是 它 , " 中断 这 生物物理学家 .

"正是如此,"生物物理学家打断道。

" [ðæts] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [gɒt] [ə'weɪ] [ɪn] .
" That's the ship he got away in .
" 那就是 这 船 他 得到 离开 在 .

"那就是他逃走时乘坐的那艘船。"

" [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [dʒʌmpt] ['æŋgrəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The Director jumped angrily to his feet .
" 这 导演 跳了起来 愤怒地 到 他的 脚 .

导演愤怒地跳了起来。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ?
" How did that happen ?
" 如何 做过 那 发生 ?

"这是怎么发生的？"

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːd] ? "
How can I explain to the board ? "
如何 能 我 解释 到 这 木板 ? "

我该如何向董事会解释?

" [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] .
" I'm sorry , sir .
" 我是 对不起 , 先生 .

"对不起，先生。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [tuː] — "
He was just too — "
他 曾是 只是 也 — "

他太——"

" [jʊr; jər] ['sɒri] ?
" You're sorry ?
" 你是 对不起 ?

"你感到抱歉吗？"

" [hiː; hi] [slʌmpt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [drʌmd] [ðə; ði] [desk] [tɒp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] ,
" He slumped back in his chair and drummed the desk top with his fingernails ,
" 他 瘫倒 后退 在 他的 椅子 和 鼓声 这 桌子 顶部 和 他的 指甲 ,

他颓然地靠回椅子上，用指甲敲击着桌面。

['wʌriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] [lɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
worrying his lower lip with his teeth .
令人担忧 他的 降低 唇 和 他的 牙齿 .

他用牙齿咬着下唇。

[hiː; hi] [eks'heil] ['laʊdli] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] .
He exhaled loudly and leaned forward .
他 呼气 高声 和 倾斜 向前 .

他长长地叹了口气，身体前倾。

" [wel] , ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
" Well , only one thing to do .
" 出色地 , 仅有的 一 事物 到 做 .

“好吧，只剩下一件事可做了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɔːdərs] .
You know the orders .
你 知道 这 订单 .

你知道订单内容。

" [ðə; ði] [ˌbaɪəʊ'fɪzɪsɪst] [skwɜːrmd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
" The biophysicist squirmed uncomfortably .
" 这 生物物理学家 扭动着身子 不舒服地 .

这位生物物理学家局促不安地扭动着身子。

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [send] [ə; eɪ] ['skwɒdrən] [ɒv; əv] [ʃɪps] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ænd; ənd] — "
" Couldn't we send a squadron of ships out to search and — "
" 不能 我们 发送 一个 中队 的 船舶 出去 到 搜索 和 — "

“我们能不能派出一支舰队去搜寻——”

" [ænd; ənd] [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , [sɑː'kæstɪkli] .
" And what ? " asked the Director , sarcastically .
" 和 什么 ? " 问 这 导演 , 讽刺地 .

“然后呢？”导演讽刺地问道。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [rɪsk] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['kredɪts] [wɜːθ] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [laɪk] [ðæt] ,
" You don't think I'd risk a billion credits worth of equipment on a wild - goose chase like that ,
" 你 不 思考 ID 风险 一个 十亿 学分 值得 的 设备 在 一个 荒野 - 鹅 追赶 喜欢 那 ,

“你不会认为我会冒着损失价值十亿星币的装备的风险，去做这种徒劳无功的事情吧？”

[duː; də] [juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你?

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [juːz] [ʌp] [ə; eɪ] [jɪrz] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv] ['fjuːəl] [ænd; ənd] ['mænpaʊə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ædɪkwətli] [sɜːtʃ] [ə; eɪ] ['sektə(r)] [wʌn] - [tenθ] [ðæt] [saɪz] .
We could use up a year's appropriation of fuel and manpower and still be unable to adequately search a sector one - tenth that size .
我们 可以 使用 向上 一个 年 拨款 的 燃料 和 人手 和 仍然 是 无法 到 充分 搜索 一个 行业 一 - 第十 那 尺寸 .

即使我们耗费一年的燃料和人力，也无法充分搜索一个只有其十分之一大小的区域。

[ɪf] [hiː; hi] [dʒʌst] [sæt] [stɪl] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
If he just sat still , a thousand ships couldn't find him in a thousand years ,
如果 他 只是 卫星 仍然 , 一个 千 船舶 不能 寻找 他 在 一个 千 年 ,

如果他只是静静地坐着，一千艘船也找不到他。

['sɜːtʃɪŋ] [æt; ət] ['faɪnaɪt] [spiːdz] .
searching at finite speeds .
搜索 在 有限 速度 .

以有限速度进行搜索。

[ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɑːɡɪt] [ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [æt; ət] [ˈʌltrə] - [lait] [spiːd] [ænd; ənd]
Add to that the fact that the target is moving at ultra - light speed and
添加 到 那 这 事实 那 这 目标 是 移动 在 极端主义者 - 光 速度 和
[ðə; ði] [ɒdz] [əˈɡenst] [ləʊˈkeɪtɪŋ][hɪm][ɪz] [ˈmʌltɪplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbɪljən] . "
the odds against locating him is multiplied by a billion . "
这 赔率 反对 定位 他 是 乘以 经过 一个 十亿 . "

再加上目标以超光速移动，找到他的几率就增加了十亿倍。

" [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kænt] [steɪ] [ɪn] [speɪs] .
" I know , but he can't stay in space .
" 我 知道 , 但 他 不能 停留 在 空间 .

我知道，但他不能一直待在太空。

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][lænd] [ˈsʌmweə(r)] , [ˈsʌmtaɪm] . "
He'll have to land somewhere , sometime . "
地狱 有 到 土地 某处 , 有时 . "

他总得找个地方落脚吧，总得找个时间。

" [truː] [ɪˈnʌf] — [bʌt; bət] [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] ? "
" True enough — but where and when ? "
" 真的 足够的 — 但 在哪里 和 什么时候 ? "

“没错——但具体地点和时间呢？”

" [ˈkʊd(ə)nt] [wiː; wi] [əˈlɜːt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌnɪəˈbaɪ] [ˈplænɪts] ? "
" Couldn't we alert all the nearby planets ? "
" 不能 我们 警报 全部 这 附近 行星 ? "

“我们难道不能通知附近所有行星吗？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
" You know better than that .
" 你 知道 更好的 比 那 .

你明明知道不该那样做。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌhɑːfˈweɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈɡæləksi][bɪˈfɔː(r)][æn; ən] - - [ɡræm] [riːtʃt] [ðə; ði]
He could be halfway across the galaxy before an ethero - gram reached the
他 可以 是 半 穿过 这 星系 前 一个 - - 克 达到 这
[ˈnɪərɪst] [ˈplænɪt] . "
nearest planet . "
最近的 行星 . "

他可能已经飞越半个银河系了，而以太电报才刚刚到达最近的行星。

" [səˈpəʊz] [wiː; wi] [sent] [skaʊt] [ʃɪps] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnɪərə(r)] [ˈplænɪts] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
" Suppose we sent scout ships to the nearer planets and asked them to
" 认为 我们 发送 侦察 船舶 到 这 更近 行星 和 问 他们 到
[ɪnˈfɔːm] [ðeə(r)] [ˈneɪbəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
inform their neighbors in the same way .
通知 他们的 邻居 在 这 相同的 方式 .

“假设我们派侦察舰到较近的行星，并要求它们以同样的方式通知它们的邻居。

[wɪd] [suːn] [hæv; həv][æn; ən] [ɪkˈspændɪŋ] [ˈsɜːk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [slɪp] [θruː] .
We'd soon have an expanding circle that he couldn't slip through .
我们会 很快 有 一个 扩展 圆圈 那 他 不能 滑 通过 .

很快，我们就会形成一个不断扩大的圈子，他再也无法从中逃脱。

" [ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] [smaɪld] [ˈraɪli] .
" The Director smiled wryly .
" 这 导演 微笑 略带讽刺地 .

导演苦笑了一下。

" [ˈmeɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

[bʌt; bət] [huz] ['ɡəʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðɪs] .
But who's going to pay for all this .
但 谁是 去 到 支付 为了 全部 这 .

但谁来为这一切买单呢?

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [lait] - [j'iəz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)][ðeə(r)] [wʊd]
By the time the circle was a thousand light - years in diameter there would
经过 这 时间 这 圆圈 曾是 一个 千 光 - 年 在 直径 那里 会
[bi:; bi] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [klɑ:ks] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn] [ˌri:'kæptʃərɪŋ] [wʌn] [ɪ'skeɪpt]
be ten thousand ships and a million clerks working on recapturing one escaped
是 十 千 船舶 和 一个 百万 职员 在职的 在 重新捕获 一 逃脱
['prɪz(ə)nə(r)] .
prisoner .
囚犯 .

当这个圆圈直径达到一千光年时，将会有一万艘船和一百万名工作人员致力于抓捕一名逃脱的囚犯。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ; [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ˌɒf'hænd] [wɒt] [hi:z] [bi:n] ['sentənst] [fɔ:(r); fə(r)] ,
Another thing ; I don't know offhand what he's been sentenced for ,
其他 事物 ; 我 不 知道 随意 什么 他是 到过 判刑 为了 ,

还有一件事；我一时想不起来他被判了什么刑。

[bʌt; bət] [aɪl] ['weɪdʒə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['plænɪts] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʊd] [nɒt]
but I'll wager there are ten thousand planets on which his crime would not
但 患病的 赌注 那里 是 十 千 行星 在 哪个 他的 犯罪 会 不是
[bi:; bi][ə; eɪ] [kraɪm] .
be a crime .
是 一个 犯罪 .

但我敢打赌，在一万个星球上，他的罪行都不算犯罪。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd]['evə(r)]['ekstrədaɪt][hɪm][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['plænɪt] ?
Do you think we could ever extradite him from such a planet ?
做 你 思考 我们 可以 曾经 引渡 他 从 这样的 一个 行星 ?

你认为我们有可能把他从那样的星球引渡回来吗?

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'kredəb(ə)l] [strəʊk] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['eɪdʒənts]
And even if by some incredible stroke of fortune one of our agents
和 甚至 如果 经过 一些 极好的 中风 的 财富 一 的 我们的 代理人
['hæpənd] [tu:; tə][lænd][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ['plænɪt] ,
happened to land on the right planet ,
发生 到 土地 在 这 正确的 行星 ,

即使凭借某种不可思议的幸运，我们的一名特工碰巧降落在了正确的星球上，

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɪti] [wʊd] [hi:; hi] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] .
in which city would he begin his search .
在 哪个 城市 会 他 开始 他的 搜索 .

他会从哪个城市开始寻找?

[ɔ:(r)] [sə'pəʊz] ['aʊə(r)] ['kwɒri] [lændz]['əʊnli][ɒn] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪts] ?
Or suppose our quarry lands only on uninhabited planets ?
或者 认为 我们的 采石场 土地 仅有的 在 无人 行星 ?

或者假设我们的目标只落在无人居住的星球上?

[wi:; wi] [kænt] ['veri] [wel] [ə'lɜ:t] [ðə; ði] [həʊl] ['gæləksi][ɪn][ðə; ði] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn][mæn] . "
We can't very well alert the whole galaxy in the search for just one man . "
我们 不能 非常 出色地 警报 这 所有的 星系 在 这 搜索 为了 只是 一 男人 . "

我们总不能为了寻找一个人就惊动整个银河系吧。

" [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] — "
" I know , but — "
" 我 知道 , 但 — "

我知道，但是——

" [bʌt; bət] [wɒt] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .
" But what ? " interrupted the Director .
" 但 什么 ? " 中断 这 导演 .

“但是什么？”导演打断道。

" ['eni] ['ʌðə(r)] [sə'dʒestʃənz] ? "
" Any other suggestions ? "
" 任何 其他 建议 ? "

还有其他建议吗？

" [en] . . . [nəʊ] — "
" N . . . no — "
" N . . . 不 — "

“不……不——”

" [ɔ:l] [raɪt] , [hi:; hi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
" All right , he asked for it .
" 全部 正确的 , 他 问 为了 它 .

“好吧，是他自找的。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['pæt(ə)n] , [ai] [prɪ'zju:m] .
You have the pattern , I presume .
你 有 这 图案 , 我 估 .

我想你已经掌握了规律。

[fi:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['faɪdəʊ] ! " [-]
Feed it to Fido ! " [130]
喂养 它 到 菲多 ! " [-]

喂给狗狗吧！[130]

" [jes] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] [wel] . . . [ai][dʒʌst][doʊnt] — "
" Yes , sir , but well . . . I just don't — "
" 是的 , 先生 , 但 出色地 . . . 我 只是 不 — "

“是的，先生，但是……我就是——”

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , ['fɪəsli] .
" Do you think I like it ? " asked the Director , fiercely .
" 做 你 思考 我 喜欢 它 ? " 问 这 导演 , 激烈地 .

“你觉得我喜欢吗？”导演厉声问道。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['gɪltɪli] .
In the silence that followed , they looked at each other , guiltily .
在 这 沉默 那 随后 , 他们 看起来 在 每个 其他 , 内疚地 .

在随后的沉默中，他们愧疚地对视着对方。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] , " [sed] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .
" There's nothing else we can do , " said the Director .
" 有 没有什么 别的 我们 能 做 , " 说 这 导演 .

“我们已经无能为力了，”主任说道。

" [ðə; ði] ['ɔ:dərs] [ɑ:(r); ə(r)][ɪk'splɪsɪt] .
" The orders are explicit .
" 这 订单 是 显式 .

命令很明确。

[nəʊ][wʌn] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm]['heɪdi:z] ! "
No one escapes from Hades ! "
不 一 逃脱 从 哈迪斯 ! "

谁也逃不出冥界！

" [ai] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌbaɪəʊ'fɪzɪsɪst] .
" I know , " replied the biophysicist .
" 我 知道 , " 回复 这 生物物理学家 .

“我知道，”生物物理学家回答道。

" [aɪm][nɒt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .

" I'm not blaming you .

" 我是 不是 指责 你 .

我不是在责怪你。

['əʊnli][ai] [wɪʃ] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd][maɪ][dʒɒb] . "

Only I wish someone else had my job . "

仅有的 我 希望 某人 别的 有 我的 工作 . "

我只是希望我的工作能被别人取代。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , ['hevɪli] .

" Well , " said the Director , heavily .

" 出色地 , " 说 这 导演 , 重度 .

“好吧,”导演沉重地说。

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [get] ['stɑːtɪd] .

" You might as well get started .

" 你 可能 作为 出色地 得到 开始 .

你最好现在就开始。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][dɪs'mɪs(ə)l] .

" He nodded his head in dismissal .

" 他 点头 他的 头 在 解雇 .

他点头表示不予理睬。

[æz; əz][ðə; ði][ˌbaɪəʊ'fɪzɪsɪst] [went] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

As the biophysicist went out the door ,

作为 这 生物物理学家 去 出去 这 门 ,

当那位生物物理学家走出房门时，

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [lʊkt] [daʊn] [wʌns][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] ['peɪpəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

the Director looked down once more at the pile of papers before him .

这 导演 看起来 向下 一次 更多的 在 这 桩 的 文件 前 他 .

主任再次低头看了看面前那一叠文件。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði][tɒp] [ʃiːt] ['kləʊzə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌbə(r)] - [stæmpt] [ə'krɒs] [ɪts] [feɪs] — [keɪs]

He pulled the top sheet closer , and rubber - stamped across its face — CASE

他 拉 这 顶部 床单 更近 , 和 橡皮 - 盖章 穿过 它是 脸 — 案件

[kləʊzd] .

CLOSED .

关闭 .

他把最上面的那张纸拉近，在上面盖了个章——结案。

" [jes] , " [hiː; hi] [mjuːzd] [ə'laʊd] .

" Yes , " he mused aloud .

" 是的 , " 他 沉思 大声 .

“是的,”他喃喃自语道。

" [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [bʌt; bət] — " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪɪŋ]

" Closed for us , but — " He hesitated a moment , and then sighing

" 关闭 为了 我们 , 但 — " 他 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 叹息

[wʌns][mɔː(r)] ,

once more ,

一次 更多的 ,

“对我们来说已经关门了，但是——”他犹豫了一下，然后又叹了口气。

[saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [prə'vaɪdɪd] .

signed his name in the space provided .

签名 他的 姓名 在 这 空间 假如 .

他在指定位置签了名。

['ɔːgəst] [sɪks] , 430th [jɪə(r)] [gə'læktɪk] ['ɪərə]
AUGUST 6 , 430th Year GALACTIC ERA
八月 6 , 430th 年 银河系 时代

银河纪元430年8月6日

[tiː] ['ɔːrmənd] [sæt] [mə'rəʊsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [bɑː(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətli] [waɪpt] [hɪz; ɪz]
Tee Ormond sat morosely at the spaceport bar , and alternately wiped his
球座 奥蒙德 卫星 忧郁地 在 这 太空港 酒吧 , 和 交替 擦拭 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒgi] ['hæŋkətʃɪf] ,
forehead with a soggy handkerchief ,
前额 和 一个 湿漉漉的 手帕 ,

Tee Ormond 闷闷不乐地坐在太空站酒吧里，不时用湿漉漉的手帕擦擦额头。

[ænd; ənd] [sip] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['frɒstɪd] ['reɪnbəʊ] ,
and sipped at his frosted rainbow ,
和 啜饮 在 他的 磨砂 彩虹 ,

他啜饮了一口冰镇彩虹饮品，

['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['veərɪˌkʌləd] ['leɪəz] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːl] ['nærəʊ] [glɑːs] .
careful not to disturb the varicolored layers of liquid in the tall narrow glass .
小心 不是 到 打扰 这 五彩斑斓 层 的 液体 在 这 高的 狭窄的 玻璃 .

小心不要扰动高而窄的玻璃杯中五彩斑斓的液体层。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['nɜːvəsli] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [streɪt] [blæk] [heə(r)] ,
Every now and then he nervously ran his fingers through his straight black hair ,
每一个 现在 和 然后 他 紧张地 跑 他的 手指 通过 他的 直的 黑色的 头发 ,

他时不时会紧张地用手指梳理他那头乌黑的直发。

[wɪtʃ] [leɪ] ['dæmpli] ['plɑːstəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .
which lay damply plastered to his head .
哪个 躺 潮湿地 粉刷过的 到 他的 头 .

湿漉漉地贴在他的头上。

[hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [wɒz; wəz] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [wɔːn] ,
His jacket was faded and worn ,
他的 夹克 曾是 褪色 和 磨损 ,

他的外套褪色破旧了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [left] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] [ɪm'bleɪznd] [ðə; ði] ['miːtiə(r)] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and above the left pocket was emblazoned the meteor insignia of the
和 多于 这 左边 口袋 曾是 饰有 这 流星 徽章 的 这
['speɪsmæn] .
spaceman .
太空人 .

左侧口袋上方印有宇航员的流星标志。

[ə; eɪ] [dɑːk] [pætʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [hæd; həd] [siːp] [θruː] .
A dark patch on his back showed where the perspiration had seeped through .
一个 黑暗的 修补 在 他的 后退 显示 在哪里 这 汗 有 渗出 通过 .

他背上有一块深色的痕迹，那是汗水渗出来的地方。

[hiː; hi] [bliŋk] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn]
He blinked and rubbed the corner of his eye as a drop of perspiration
他 眨眼 和 摩擦 这 角落 的 他的 眼睛 作为 一个 降低 的 汗
[ræn] [daʊn] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ðeə(r)] .
ran down and settled there .
跑 向下 和 定居 那里 .

他眨了眨眼，揉了揉眼角，一滴汗珠顺着眼角滑落下来。

[ə; eɪ]['kæʒuəl] [lʊk] [wʊd] [hæv; həv] ['klæsɪfaɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['ævərɪdʒ] ['lʊkɪŋ] ['paɪlət] [sʌtʃ]
A casual look would have classified him as a very average looking pilot such
一个 随意的 看 会 有 分类 他 作为 一个 非常 平均的 寻找 飞行员 这样的
[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv]['eni] ['speɪsˌpɔːt] ;
as could be found at the bar of any spaceport ;
作为 可以 是 成立 在 这 酒吧 的 任何 太空港 ;

乍一看，他就像个相貌平平的飞行员，在任何太空站的酒吧里都能看到这种人；

[ai] . [iː] . [ɪf] [speɪs] ['paɪləts][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] ['ævərɪdʒ] .
i . e . if space pilots can ever be classified as average .
我 . e . 如果 空间 飞行员 能 曾经 是 分类 作为 平均的 .

也就是说，如果太空飞行员也能被归类为普通人的话。

['speismæn, -mən][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst] [truː] [æd'ventʃəəz] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði]
Spacemen are the last true adventurers in an age where the
太空人 是 这 最后的 真的 冒险者 在 一个 年龄 在哪里 这
[dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ; dɪ'bɪlɪˌteɪtɪŋ]['kʌltʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['mekənaɪzd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][hæz; həz] [pʊʃt] [tuː; tə]
debilitating culture of a highly mechanized civilization has pushed to
衰弱的 文化 的 一个 高度 机械化 文明 有 推动 到
[ðə; ði] ['veri] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .
the very borders of the galaxy .
这 非常 边界 的 这 星系 .

在这个高度机械化的文明的衰弱文化已经将人类推向银河系边缘的时代，太空人是最后的真正冒险家。

[waɪl] [məʊst][men][ɑː(r); ə(r)]['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] [ˌaʊt'saɪd][ðeə(r)] ['nærəʊ] ['speʃəltiz] [ðə; ði]
While most men are fearful and indecisive outside their narrow specialties the
尽管 最多 男人 是 可怕 和 优柔寡断 外部 他们的 狭窄的 专业 这
['speismæn, -mən][mʌst; məst][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]
spacemen must at all times be ready to deal with the unexpected
太空人 必须 在 全部 时代 是 准备好 到 交易 和 这 意外
[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] .
and the unusual .
和 这 异常 .

虽然大多数男人在自己狭窄的专业领域之外都胆怯且优柔寡断，但宇航员必须时刻准备应对意想不到和不寻常的事情。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — " ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [speɪsmənz] [nɜːvz] " — [hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['riːəl]['ɒrɪdʒɪn]
The expression — " Steady as a spaceman's nerves " — had a very real origin
这 表达 — " 稳定的 作为 一个 宇航员的 神经 " — 有 一个 非常 真实的 起源
.
.
.

“像宇航员的神经一样沉着冷静”这个表达方式，其实有着非常真实的由来。

[ə; eɪ]['kləʊzə(r)] [lʊk] [æt; ət] [tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
A closer look at Tee would have revealed the error of a quick classification
一个 更近 看 在 球座 会 有 揭晓 这 错误 的 一个 快的 分类
.
.
.

仔细观察Tee的情况就会发现仓促分类的错误之处。

[hiː; hi] [grɪpt] [hɪz; ɪz][drɪŋk] [tuː] ['taɪtli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪd] ['restləsli] [frɒm; frəm][saɪd]
He gripped his drink too tightly , and his eyes darted restlessly from side
他 紧握 他的 喝 也 紧紧 , 和 他的 眼睛 飞镖 躁动不安 从 边
[tuː; tə][saɪd] ,
to side ,
到 边 ,

他紧紧地攥着酒杯，目光不安地左右游移。

[æz; əz] [ðəʊ] ['sɜːtʃɪŋ] , ['sɜːtʃɪŋ] ; [jet] ['dredɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
as though searching , searching ; yet dreading to find the object of
作为 尽管 搜索 , 搜索 ; 然而 恐惧 到 寻找 这 目的 的
[ðeə(r)] [sɜːtʃ] .
their search .
他们的 搜索 .

仿佛一直在寻找，寻找；却又害怕找到他们寻找的对象。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [kən'tɔːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [tɪk] [iːtʃ] [taɪm][hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [baɪ][ðə; ði]
His expressive face contorted in a nervous tic each time his eyes swept by the
他的 富有表现力的 脸 扭曲的 在 一个 紧张的 抽搐 每个 时间 他的 眼睛 扫荡 经过 这
[klɒk] ['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] .
clock hanging behind the bar .
钟 绞刑 在后面 这 酒吧 .

每当他的目光扫过吧台后面悬挂的钟时，他那表情丰富的脸都会紧张地抽搐一下。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [dɪ'spɪrɪtɪdli] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'petʃuəli] ['klaʊdi] [skaɪ][ænd; ənd]
He glanced dispiritedly out the window at the perpetually cloudy sky and
他 瞥了一眼 沮丧地 出去 这 窗户 在 这 永恒地 多云 天空 和
['aɪdli] [wɒtʃt] [ə; eɪ]['rɪvjələt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [reɪs] [daʊn] [ðə; ði]['dɜːti] [peɪn] .
idly watched a rivulet of water race down the dirty pane .
闲散地 观看 一个 溪流 的 水 种族 向下 这 肮脏的 窗格 .

他垂头丧气地望着窗外永远阴沉的天空，漫不经心地看着一股水流顺着脏兮兮的窗玻璃奔流而下。

[hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ænd; ənd] ['fjuːtaɪli] [mɒp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒgi]
He loosened his collar and futilely mopped at his neck with the soggy
他 松动 他的 衣领 和 徒劳地 拖把 在 他的 脖子 和 这 湿漉漉的
['hæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

他松开衣领，徒劳地用湿透的手帕擦拭脖子。

[ðen] ['ɪrɪtəbli] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
then irritably flung it to the floor .
然后 易怒地 扔 它 到 这 地面 .

然后恼怒地把它扔到地上。

" [heɪ] , [dʒəʊ] , " [hiː; hi] [jeld] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] . [-]
" Hey , Jo , " he yelled to the bartender . [131]
" 嘿 , 乔 , " 他 大喊 到 这 调酒师 . [-]

“嘿，乔，”他朝酒保喊道。[131]

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ] ?
" What's the matter with the air - conditioning ?
" 是什么 这 事情 和 这 空气 - 调理 ?

空调怎么了？

[aɪm] ['bɜːnɪŋ] [ʌp] . "
I'm burning up . "
我是 燃烧 向上 . "

我感觉要烧起来了。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [suːðd] [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] , [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɒn][ðə; ði][wɔːl]
" Take it easy , " soothed the bartender , consulting a thermometer on the wall
" 拿 它 简单的 , " 舒缓 这 调酒师 , 咨询 一个 温度计 在 这 墙
[bɪ'haɪnd][hɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

“别着急，”酒保安抚道，同时看了看身后墙上的温度计。

" [ɪts] ['eɪti] - [faɪv] [ɪn] [hɪə(r)] .
" it's eighty - five in here .
" 它是 八十 - 五 在 这里 .

这里温度是85度。

[ðæts] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] .
That's as low as the law allows .
那就是 作为 低的 作为 这 法律 允许 .

这是法律允许的最低限度。

[kænt] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɔː(r)] [ɔːl] [maɪ] - [pɑːs] [aʊt]
Can't have too much difference in the temperature or all my customers'd pass out
不能 有 也 很多 不同之处 在 这 温度 或者 全部 我的 - 经过 出去
[wen] [ðeɪ] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] .
when they go outside .
什么时候 他们 去 外部 .

温度不能相差太大，否则我的顾客们一到外面就会晕倒。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] ['ɪntuː] [taʊn] ?
Why don't you go into town ?
为什么 不 你 去 进入 镇 ?

你为什么不进城呢?

[ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dəʊm] . "
They keep it comfortable under the dome . "
他们 保持 它 舒服的 在下面 这 穹顶 . "

他们把穹顶下的环境保持得很舒适。

" [doʊnt] [ðɪs] ['plænɪt] ['evə(r)] [kuːl] [ɒf] ? " [ɑːskt] [tiː] .
" Don't this planet ever cool off ? " asked Tee .
" 不 这 行星 曾经 凉爽的 离开 ? " 问 球座 .

“这个星球难道就不能凉快下来吗? ”Tee问道。

[ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] ['tʃʌkl] .
The bartender chuckled .
这 调酒师 轻笑 .

酒保轻笑了一声。

" [ai] [siː] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] - .
" I see you don't know too much about Thymis .
" 我 看 你 不 知道 也 很多 关于 - .

“看来你对百里香了解不多。”

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [drɒps] [tuː; tə] ['naɪnti] [æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] ['ɒf(ə)n] .
Sometimes it drops to ninety at night , but not too often .
有时 它 滴 到 九十 在 夜晚 , 但 不是 也 经常 .

有时晚上会降到九十度，但这种情况不常发生。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] ['sʌmtaɪm] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
You ought to be here sometime when the clouds part for a minute .
你 应该 到 是 这里 有时 什么时候 这 云 部分 为了 一个 分钟 .

你应该找个云开雾散的时候来这里看看。

[ɪf] [jʊr; jər] [kɔːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðen] , [ɪts] [θɜːd] - [dɪ'griː] [bɜːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] .
If you're caught outside then , it's third - degree burns for sure .
如果 你是 捕捉 外部 然后 , 它是 第三 - 程度 烧伤 为了 当然 .

如果你当时被困在室外，那肯定会是三度烧伤。

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪəli] ['empti] [glɑːs] .
" He glanced down at the nearly empty glass .
" 他 瞥了一眼 向下 在 这 几乎 空的 玻璃 .

他低头看了看几乎空了的杯子。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ['reɪnbəʊ] ?
" How about another rainbow ?
" 如何 关于 其他 彩虹 ?

"再来一道彩虹怎么样？"

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [hiːt] — [juː; jʊ] [wəʊnt] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] .
If you get enough of them in you , you won't notice the heat — you won't notice anything .
如果 你 得到 足够的 的 他们 在 你 , 你 惯于 注意 这 热 — 你 惯于 注意 任何事物 .

如果你摄入足够多的量，你就不会感觉到热——你什么都不会感觉到。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ʌp'rɔːriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɔːri] [dʒəʊk] .
" He laughed uproariously at the hoary joke .
" 他 笑了 哄堂大笑 在 这 苍老 开玩笑 .

他被这个老掉牙的笑话逗得哈哈大笑。

[tiː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [dɪs'gʌstɪdli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [bent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [wʌns] [mɔː(r)] .
Tee looked at him disgustedly and without answering bent to his drink once more .
球座 看起来 在 他 厌恶地 和 没有 回答 弯曲 到 他的 喝 一次 更多的 .

Tee厌恶地看了他一眼，没有回答，又低头喝起了酒。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmwʌn] ['dʒɒs(ə)l] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['saɪdweɪz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
He felt someone jostle his elbow and turned sideways to allow the newcomer access to the bar .
他 毛毡 某人 推搡 他的 弯头 和 转向 侧身 到 允许 这 新人 使用权 到 这 酒吧 .

他感到有人碰了碰他的胳膊肘，便侧身让新来的人进入吧台。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
After a moment he wiped his forehead on his sleeve .
后 一个 片刻 他 擦拭 他的 前额 在 他的 袖子 .

过了一会儿，他用袖子擦了擦额头。

[ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [pleɪst] [ə'nʌðə(r)] ['reɪnbəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
The bartender placed another rainbow before him .
这 调酒师 放置 其他 彩虹 前 他 .

酒保在他面前又摆放了一道彩虹。

" [heɪ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] ['ɔːdə(r)] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Hey , I didn't order that , " he cried .
" 嘿 , 我 没有 命令 那 , " 他 哭 .

"嘿，我没点那个！"他喊道。

[ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nekst] [stuːl] .
The bartender nodded toward the next stool .
这 调酒师 点头 朝向 这 下一个 凳子 .

酒保朝旁边的凳子点了点头。

" [ɒn] [hɪm] .
" On him .
" 在 他 .

"关于他。"

" [tiː] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['bærəl] - ['tʃestɪd] [red] - [heəd] ['dʒaɪənt] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn]
" Tee turned and saw a barrel - chested red - haired giant holding up a drink in
" 球座 转向 和 锯 一个 桶 - 胸部 红色的 - 头发 巨大的 保持 向上 一个 喝 在
[ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [bɑː(r)] [təʊst] .
the immemorial bar toast .
这 远古的 酒吧 吐司 .

"Tee转过身，看到一个胸膛宽阔、红头发的巨人举着一杯古老的酒吧祝酒词。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [glɑːs] ['dʒɪndʒəli] ,
He raised his own glass gingerly ,
他 提高 他的 自己的 玻璃 小心翼翼地 ,

他小心翼翼地举起自己的酒杯，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['leɪəz] [tuː; tə] [mɪks] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd] ['ruːfəli]
but his trembling hand caused the layers to mix and he stared ruefully
但 他的 发抖 手 导致 这 层 到 混合 和 他 凝视 懊悔地
[æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['kleɪi] - ['lʊkɪŋ] [mes] .
at the resultant clayey - looking mess .
在 这 结果 粘土 - 寻找 混乱 .

但他颤抖的手导致各层材料混合在一起，他懊恼地盯着最终形成的黏土状的糊状物。

[ðə; ði] ['redhed] [lɑːft] .
The redhead laughed .
这 红发 笑了 .

红发女郎笑了。

" [mɪks] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] , [dʒəʊ] . "
" Mix another one , Jo . "
" 混合 其他 一 , 乔 . "

"再调一杯，乔。"

" [bʌt; bət] — " [tiːz] [feɪs] [gɒt] [red] .
" But — " Tee's face got red .
" 但 — " T恤 脸 得到 红色的 .

"但是——"Tee的脸涨红了。

" [ai] [keɪm] [ɪn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['eniweɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .
" I came in here to talk to you anyway , " said the giant .
" 我 来了 在 这里 到 讲话 到 你 反正 , " 说 这 巨大的 .

"反正我就是来跟你谈谈的，"巨人说道。

" [juː; jʊ] [əʊn] [ðə; ði] ['stɑːdʌst] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? "
" You own the Starduster , don't you ? "
" 你 自己的 这 星尘 , 不 你 ? "

"你拥有那艘星尘号，对吧？"

" [jeə] , [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Yeah , what about it ? "
" 是的 , 什么 关于 它 ? "

"是啊，那又怎样？"

" [laɪk] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɒk] ? "
" Like to get her out of hock ? "
" 喜欢 到 得到 她 出去 的 踩脚 ? "

"想让她摆脱抵押物吗？"

" [huː] [sez] [ʃiːz] [ɪn] [hɒk] ? "
" Who says she's in hock ? "
" WHO 说道 她是 在 踩脚 ? "

谁说她负债累累？

" [lʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['redhed] .
" Look , " said the redhead .
" 看 , " 说 这 红发 .

“看，”红发女子说道。

" [lets] [nɒt] [kɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
" Let's not kid each other .
" 我们来吧 不是 孩子 每个 其他 .

咱们别自欺欺人了。

['evribɒdi] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pɔ:t] [nəʊz] [ju:; jʊ] [blu:] [ɪn] [frɒm; frəm] - [lɑ:st] [mʌnθ] [ænd; ənd] [kænt]
Everybody around this port knows you blew in from Lemmyt last month and can't
大家 大约 这 港口 知道 你 吹 在 从 - 最后的 月 和 不能
[reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [pɔ:t] ['tʃɑ:dʒɪz] ,
raise the money to pay the port charges ,
增加 这 钱 到 支付 这 港口 收费 ,

港口周围的人都知道你上个月从莱米特岛飞过来，却筹不到钱交港口费用。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [ˌri:'fju:əlɪŋ] [fi:] .
much less the refueling fee .
很多 较少的 这 加油 费用 .

更不用说加油费了。

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] ['si:krət] [ðæt] [jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [li:v] ['aʊə(r)] [feə(r)] ['plænɪt] .
And it's no secret that you're anxious to leave our fair planet .
和 它是 不 秘密 那 你是 焦虑的 到 离开 我们的 公平的 行星 .

你渴望离开我们美丽的星球，这已不是什么秘密。

" [hi:; hi] [wiŋk] [kən'spaɪərɪŋli] [æt; ət] [ti:] .
" He winked conspiringly at Tee .
" 他 眨眼 密谋 在 球座 .

他向Tee眨了眨眼，意味深长。

" [səʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以？

" [ðə; ði] ['redhed] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:tendə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end]
" The redhead glanced at the bartender who was busy at the other end
" 这 红发 瞥了一眼 在 这 调酒师 WHO 曾是 忙碌的 在 这 其他 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑ:(r)] .
of the bar .
的 这 酒吧 .

红发女郎瞥了一眼吧台另一头忙碌的调酒师。

[hi:; hi] [li:nd] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .
He leaned closer and whispered .
他 倾斜 更近 和 低声说道 .

他凑近了一些，低声说道。

" [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['i:lən] [ɒv; əv] [trɔɪ] [ɪz] . "
" I know where the Elen of Troy is . "
" 我 知道 在哪里 这 艾伦 的 特洛伊 是 . "

我知道特洛伊的艾伦在哪里。

" [ðə; ði] ['i:lən] [ɒv; əv] [trɔɪ] ? "
" The Elen of Troy ? "
" 这 艾伦 的 特洛伊 ? "

《特洛伊的艾伦》？

" [əʊ] , [ðæts] [raɪt] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Oh , that's right , you wouldn't know about her .
" 哦 , 那就是 正确的 , 你 不会 知道 关于 她 .

"哦，对，你肯定不认识她。"

[eɪt] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ʃiː; ʃi] [kræʃt] [ɒn] [æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪt] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sektə(r)] .
Eight months ago she crashed on an uninhabited planet somewhere in this sector .
八 几个月 前 她 崩溃了 在 一个 无人 行星 某处 在 这 行业 .

八个月前，她坠毁在这个星区的某个无人居住的星球上。

[səʊ] [fɑː(r)] [ðev] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
So far they've been unable to find her .
所以 远的 他们有 到过 无法 到 寻找 她 .

到目前为止，他们还没有找到她。

" [hiː; hi] [liːnd] ['kləuzə(r)] .
" He leaned closer .
" 他 倾斜 更近 .

他凑近了些。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [fɔː(r)] ['mɪljən] [ɪn] - ['krɪstlz] . "
" She was carrying four million in Penryx crystals . "
" 她 曾是 携带 四 百万 在 - 晶体 . "

"她身上带着价值四百万的彭瑞克斯水晶。"

" [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? " [-]
" What's that to me ? " [132]
" 是什么 那 到 我 ? " [-]

"那跟我有什么关系？"[132]

[ðə; ði] ['redhed] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['briːfli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] ['hɪərɪŋ] ['dɪstəns] ,
The redhead looked around briefly to make sure no one was in hearing distance ,
这 红发 看起来 大约 简要地 到 制作 当然 不 一 曾是 在 听力 距离 ,

红发女子迅速环顾四周，确认附近没有人能听到她的声音。

[ðen] ['wɪspəd] ['sɒftli] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
then whispered softly , without moving his lips .
然后 低声说道 轻轻 , 没有 移动 他的 嘴唇 .

然后他轻声低语，嘴唇一动不动。

" [ai] [təʊld] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [kænt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . "
" I told you , they can't find her , but I know where she is . "
" 我 讲述 你 , 他们 不能 寻找 她 , 但 我 知道 在哪里 她 是 . "

"我跟你说过，他们找不到她，但我知道她在哪里。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] ?
" You know ?
" 你 知道 ?

"你知道？

[bʌt; bət] [haʊ] — "
But how — "
但 如何 — "

但是如何——"

" [lʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] , ['fraʊnɪŋ] , " [ai] ['dɪd(ə)nt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [waɪ] [jʊr; jər] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] . "
" Look , " said the giant , frowning , " I didn't ask you why you're so anxious to leave . "
" 看 , " 说 这 巨大的 , 皱眉 , " 我 没有 问 你 为什么 你是 所以 焦虑的 到 离开 . "

"听着，"巨人皱着眉头说，"我没问你为什么这么急着离开。"

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [aɪl] [klɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['krɪstlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [fiː] .
" **I'll clear your ship and we can pick up the crystals for the salvage fee .**
" 患病的 清除 你的 船 和 我们 能 挑选 向上 这 晶体 为了 这 打捞 费用 .

“我会清理你的船，然后我们可以支付打捞费把水晶取回来。”

[ə; eɪ] ['mɪljən] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪs] [ænd; ənd]['liːg(ə)l] .
A million each , and all nice and legal .
一个 百万 每个 , 和 全部 好的 和 合法的 .

每人一百万美元，而且都是合法合规的。

[wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['prɒbəbli] [sɪks] [mʌnθs] . "
We can leave by the end of the week and be back in probably six months . "
我们 能 离开 经过 这 结尾 的 这 星期 和 是 后退 在 大概 六 几个月 . "

我们这周末就可以出发，大概六个月后回来。

" [sɪks] [mʌnθs] !
" **Six months !**
" 六 几个月 !

六个月！

" [tiː] [stʊd] [ʌp] .
" **Tee stood up .**
" 球座 站立 向上 .

Tee站了起来。

" ['sɒri] !
" **Sorry !**
" 对不起 !

“对不起！

" [ðə; ði] ['redhed] [græbd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːm] .
" **The redhead grabbed his arm in a hamlike palm .**
" 这 红发 抓住 他的 手臂 在 一个 像火腿一样 棕榈 .

红发女郎用她那双像火腿一样的手掌抓住了他的胳膊。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] [iːtʃ] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ; [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] ?
" **A million each in six months ; what's wrong with that ?**
" 一个 百万 每个 在 六 几个月 ; 是什么 错误的 和 那 ?

“每人六个月赚一百万美元；这有什么问题吗？”

" [tiː] [dʒɜːk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] .
" **Tee jerked out of his grasp .**
" 球座 猛地一抖 出去 的 他的 抓牢 .

Tee猛地挣脱了他的束缚。

" [ai] . . .
" **I . . .**
" 我 . . .

“我 ...

[ai][dʒʌst][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
I just can't do it . "
我 只是 不能 做 它 . "

我实在做不到。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['redhed] ,
" I don't know what you're running from , " persisted the redhead ,
" 我 不 知道 什么 你是 跑步 从 , " 持续 这 红发 ,

"我不知道你在逃避什么,"红发女子坚持道。

" [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] [juː; jʊ][kæn; kən] [faɪt] [ˌekstrə'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
" but with a million credits you can fight extradition for the rest of
" 但 和 一个 百万 学分 你 能 斗争 引渡 为了 这 休息 的
[jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
your life .
你的 生活 .

"但是，有了100万积分，你就可以终生对抗引渡。"

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][bɪg] [tʃɑːns] , [kænt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] .
This is your big chance , can't you see that .
这 是 你的 大的 机会 , 不能 你 看 那 .

这是你的绝佳机会，难道你看不出来吗?

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['plænɪt][hæz; həz][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌstəmz] .
Besides , this planet has some interesting customs .
除了 , 这 行星 有 一些 有趣的 海关 .

此外，这个星球还有一些有趣的习俗。

" [hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət] [tiː] .
" He winked at Tee .
" 他 眨眼 在 球座 .

他朝Tee眨了眨眼。

" [ai][kæn; kən][ˌɪntrə'djuːs][juː; jʊ] — "
" I can introduce you — "
" 我 能 介绍 你 — "

我可以介绍你们认识——

" [ai][kænt] [steɪ] [hɪə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [tiː] .
" I can't stay here , " interrupted Tee .
" 我 不能 停留 这里 , " 中断 球座 .

"我不能待在这里,"Tee打断道。

" [juː; jʊ][dʒʌst][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
" You just don't understand . "
" 你 只是 不 理解 . "

你根本不明白。

" [lʊk] , " [kraɪd][ðə; ði] ['redhed] [ɪg'zæspəreɪtɪdli; ɪg'zɑːspəreɪtɪdli] ,
" Look , " cried the redhead exasperatedly ,
" 看 , " 哭 这 红发 恼怒地 ,

"瞧！"红发女子恼怒地喊道。

" [aɪm] ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] ['pɑːtnəʃɪp] [ɒn][ə; eɪ] [tuː] ['mɪljən] ['kredɪt] ['sælvɪdʒ] [diːl] [ænd; ənd]
" I'm offering you a full partnership on a two million credit salvage deal and
" 我是 提供 你 一个 满的 合伙 在 一个 二 百万 信用 打捞 交易 和
[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɪtl] [teɪk] [sɪks] [mʌnθs] .
you want to back out because it'll take six months .
你 想 到 后退 出去 因为 它将 拿 六 几个月 .

"我向你提供了一个价值两百万的信贷回收交易的全面合作机会，而你却因为需要六个月的时间就想退出。"

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] [jʊr; jər] [brəʊk] [ænd; ənd] ['strændɪd] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋə(r)] [bɪl] [gets] [bɪgə(r)]
On top of that you're broke and stranded and your hangar bill gets bigger
在 顶部 的 那 你是 打破 和 搁浅 和 你的 机库 账单 获得 大
['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

雪上加霜的是，你身无分文，被困在原地，而且你的机库账单每天都在增加。

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɒn] [ðɪs] [diːl] ,
If you don't take me up on this deal ,
如果 你 不 拿 我 向上 在 这 交易 ,

如果你不接受我的提议，

[jʊl] [stɪl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [frɒm; frəm] [naʊ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)]
you'll still be sitting here six months from now wondering how to get your
你会 仍然 是 坐着 这里 六 几个月 从 现在 好奇 如何 到 得到 你的
[ʃɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɒk] — [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [get] [kɔːt] [fɜːst] .
ship out of hock — if you don't get caught first .
船 出去 的 踩脚 — 如果 你 不 得到 捕捉 第一的 .

六个月后，你还会坐在这里想着如何才能把你的船还清抵押——前提是你没先被抓到。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

['hwʌtəv] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [luːz] ?
What've you got to lose ?
什么 你 得到 到 失去 ?

你有什么可失去的?

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] [tuː; tə] [luːz] ?
" What did he have to lose ?
" 什么 做过 他 有 到 失去 ?

他还有什么可失去的呢?

[tiː] [grɪpt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ʃəʊd] [waɪt] .
Tee gripped the edge of the bar till his knuckles showed white .
球座 紧握 这 边缘 的 这 酒吧 直到 他的 指关节 显示 白色的 .

Tee紧紧抓住吧台边缘，直到指关节泛白。

" [nəʊ] ! [ai] [dʒʌst] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" No ! I just can't do it .
" 不 ! 我 只是 不能 做 它 .

“不！我做不到。”

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [get] ['sʌmwʌn] [els] ? "
Why don't you get someone else ? "
为什么 不 你 得到 某人 别的 ? "

你为什么不找别人呢?

" [ðə; ði] [sləʊ] [tʌb] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pɔːt] [wʊd] [teɪk] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trɪp] .
" The slow tubs around this port would take years for the trip .
" 这 慢的 浴缸 大约 这 港口 会 拿 年 为了 这 旅行 .

“这个港口附近的慢船航行需要数年时间才能完成这段航程。”

[ai] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['stɑːdʌst] [hæz; həz] [klɑːs] . "
I can see the Starduster has class . "
我 能 看 这 星尘 有 班级 . "

我觉得“星尘号”很有档次。

" [fɑːstɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] , " [sed] [tiː] , ['praʊdli] .
" Fastest thing in the galaxy , " said Tee , proudly .
" 最快 事物 在 这 星系 , " 说 球座 , 自豪地 .

"银河系最快的东西,"Tee 自豪地说。

[ðen] ['ɜːnɪstli] , " [aɪm] ['sɒri] , [jʊl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ʃɪp] . "
Then earnestly , " I'm sorry , you'll just have to find some other ship . "
然后 切实 , " 我是 对不起 , 你会 只是 有 到 寻找 一些 其他 船 . "

然后他认真地说:"很抱歉,您只能另找一艘船了。"

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['redhed] .
" Think it over , " said the redhead .
" 思考 它 超过 , " 说 这 红发 .

"好好想想,"红发女郎说。

" [aɪl] [weɪt] .
" I'll wait .
" 患病的 等待 .

"我会等待。

[wen] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] .
When you change your mind look me up .
什么时候 你 改变 你的 头脑 看 我 向上 .

如果你改变主意了,就来找我。

[neɪmz] [juːl] ['lɑː.sən] .
Name's Yule Larson .
名字 圣诞节 拉尔森 .

我叫尤尔·拉尔森。

" [hiː; hi] [slæpt] [tiː] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['swægə] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" He slapped Tee heavily on the back and swaggered toward the door .
" 他 被掌掴 球座 重度 在 这 后退 和 趾高气扬 朝向 这 门 .

他重重地拍了拍Tee的背,大摇大摆地走向门口。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
He turned and looked back .
他 转向 和 看起来 后退 .

他转过身,回头看了一眼。

" ['betə(r)][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Better go along with me .
" 更好的 去 沿着 和 我 .

"最好跟我一起走。"

['ɑːftə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [kæn; kən] ['ɔːkʃ(ə)n] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔːt]
After six months they can auction off your ship to pay for the port
后 六 几个月 他们 能 拍卖 离开 你的 船 到 支付 为了 这 港口
['tʃɑːdʒɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
charges , you know .
收费 , 你 知道 .

你知道,六个月后他们就可以拍卖你的船来支付港口费用。

" [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
" The door swung shut behind him .
" 这 门 摇摆 关闭 在后面 他 .

"他身后的门砰地一声关上了。"

[tiː] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , ['nɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
Tee sat down again and bent his head , nursing his drink .
球座 卫星 向下 再次 和 弯曲 他的 头 , 护理 他的 喝 .

Tee 又坐了下来,低着头,慢慢地喝着饮料。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑ:tɪd] ['nɜ:vəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [rest] [ɒn] [ðə; ði] [klɒk] .
His eyes darted nervously around the room and came to rest on the clock .
他的 眼睛 飞镖 紧张地 大约 这 房间 和 来了 到 休息 在 这 钟 .

他的目光紧张地扫视着房间，最后落在了钟上。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θru:] [hɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] .
A shudder ran through him and he lowered his eyes quickly .
一个 不寒而栗 跑 通过 他 和 他 降低 他的 眼睛 迅速地 .

他浑身一颤，迅速垂下眼帘。

[æz; əz] [hi:; hi] [sip] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [klɒk] [kən'tɪnjuəli] ,
As he sipped his drink his eyes returned to the clock continually ,
作为 他 啜饮 他的 喝 他的 眼睛 返回 到 这 钟 持续 ,

他一边啜饮着饮料，一边不时地看向时钟。

[æz; əz] [ðəʊ] [drɔ:n] [ðeə(r)] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] .
as though drawn there against their will .
作为 尽管 绘制 那里 反对 他们的 将要 .

仿佛是被强行拉到那里一样。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɒtʃt] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd] [dʒɜ:k] [-]
As he watched , the minute hand jerked [133]
作为 他 观看 , 这 分钟 手 猛地一抖 [-]

他看着，分针猛地一抖[133]

['daʊnwəd] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [gɑ:sp] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
downward and an involuntary gasp escaped his lips .
向下 和 一个 非自愿 喘气 逃脱 他的 嘴唇 .

他向下倒去，不由自主地倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['bɑ:tendə(r)] [tɜ:nd] ['kwɪkli] .
The bartender turned quickly .
这 调酒师 转向 迅速地 .

酒保迅速转过身。

" ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ? "
" Anything wrong ? "
" 任何事物 错误的 ? "

出什么事了吗?

" [en] . . . [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" N . . . no , nothing .
" N . . . 不 , 没有什么 .

“不……不，没什么。”

" [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd] [mu:vd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ti:] ['stɑ:tɪd] ['nɜ:vəsli] ,
" As he spoke , the minute hand moved again and Tee started nervously ,
" 作为 他 辐 , 这 分钟 手 已搬 再次 和 球座 开始 紧张地 ,
[ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
upsetting his drink .
镦 他的 喝 .

“他说话的时候，分针又动了一下，Tee 紧张地动了一下，碰翻了饮料。”

[hi:; hi] [sæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:tendə(r)] [mɒp] [ʌp] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['lɪkwɪd] ,
He sat for a moment watching the bartender mop up the spreading liquid ,
他 卫星 为了 一个 片刻 观看 这 调酒师 拖把 向上 这 传播 液体 ,

他坐了一会儿，看着酒保擦拭蔓延开来的液体。

[ðen] [ə'brʌptli] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɒst] [ə; eɪ] [hɑ:f] - ['kredɪt] [pi:s] [ɒn] [ðə; ði] [bɑ:(r)] .
then abruptly got up and tossed a half - credit piece on the bar .
然后 突然 得到 向上 和 抛掷 一个 一半 - 信用 片 在 这 酒吧 .

然后突然起身，把一张半美元的钞票扔在吧台上。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ˌaʊt'saɪd] , ['stiːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] .

He hurried outside , steeling himself to keep from running .

他 慌忙 外部 , 钢铁 他自己 到 保持 从 跑步 .

他匆匆跑到外面，强忍着不跑的冲动。

[hiː; hi] [pɔːzd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

He paused just outside the door .

他 暂停 只是 外部 这 门 .

他停在了门外。

[stænd] [stɪl] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] .

Stand still , he told himself .

站立 仍然 , 他 讲述 他自己 .

“别动，”他对自己说。

['mʌsnt] [rʌn] !

Mustn't run !

不得 跑步 !

不能跑！

['mʌsnt] [rʌn] !

Mustn't run !

不得 跑步 !

不能跑！

[nəʊ] [juːz] ['eniweɪ] .

No use anyway .

不 使用 反正 .

反正也没用。

[ɪf] [ai] ['əʊnli] [njuː] [wen] .

If I only knew when .

如果 我 仅有的 知道 什么时候 .

如果我知道时间就好了。

[ɪf] [ai] [dʒʌst] [kʊd; kəd] [stɒp] [ænd; ənd] [rest] .

If I just could stop and rest .

如果 我 只是 可以 停止 和 休息 .

如果我能停下来休息一下就好了。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [taɪm] . . .

If I had the time . . .

如果 我 有 这 时间 . . .

如果我有时间……

[taɪm] ! [taɪm] !

Time ! Time !

时间 ! 时间 !

时间！时间！

[ðæts] [wɒt] [ai] [niːd] .

That's what I need .

那就是 什么 我 需要 .

这正是我需要的。

[lait] - [j'iəz] [ɒv; əv] [taɪm] . . .

Light - years of time . . .

光 - 年 的 时间 . . .

光年的时间……

[bʌt; bət] [wen] ?

But when ?

但 什么时候 ?

但何时才能实现？

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd][bi:; bi][ʃʊə(r)] .
If only I could be sure .
如果 仅有的 我 可以 是 当然 .

如果我能确定就好了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sləʊli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:ki] ['kænəpi][ɒv; əv] [klaʊdz] .
He looked up slowly at the murky canopy of clouds .
他 看起来 向上 缓慢地 在 这 浑浊的 树冠 的 云 .

他缓缓抬头望向朦胧的云层。

[ɪf] [ai]['əʊnli] [nju:] [wen] !
If I only knew when !
如果 我 仅有的 知道 什么时候 !

如果我知道时间就好了!

[hi:; hi] [lʊkt] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] , [ðen] [skwer] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
He looked indecisively up and down the field , then squaring his shoulders
他 看起来 优柔寡断 向上 和 向下 这 场地 , 然后 平方 他的 肩膀
['rezəlu:tli] ,
resolutely ,
坚决地 ,

他犹豫地上下打量着球场,然后坚定地挺直了肩膀。

[set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] .
set out for the administration building .
放 出去 为了 这 行政 建筑 .

前往行政大楼。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪspi] - [heəd] ['lɪt(ə)l][mæn]
At this hour the office was deserted except for a wispy - haired little man
在 这 小时 这 办公室 曾是 荒凉的 除了 为了 一个 飘渺的 - 头发 小的 男人
[hu:] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] ['fʌsɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['peɪpəz] .
who sat at a desk fussing with some papers .
WHO 卫星 在 一个 桌子 唠叨 和 一些 文件 .

此时办公室里空无一人,只有一个头发稀疏的小个子男人坐在桌子旁摆弄着一些文件。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwestʃənɪŋli] [æz; əz] [ti:] [keɪm] [ɪn] .
He looked up questioningly as Tee came in .
他 看起来 向上 质疑地 作为 球座 来了 在 .

Tee进来时,他疑惑地抬头看了看。

" [ɪz][maɪ] [ʃɪp] [ˌɑ:r 'i:] - [tʃɑ:dʒd] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnd] ? " [ɑ:skt] [ti:] .
" Is my ship re - charged and provisioned ? " asked Tee .
" 是 我的 船 关于 - 带电 和 已配置 ? " 问 球座 .

"我的船充电和补给都到位了吗?"Tee问道。

" [ʌ; ɜ:] , [wʌts] [ðə; ði] [neɪm] [pli:z] ? "
" Uh , what's the name please ? "
" 呃 , 是什么 这 姓名 请 ? "

"呃,请问它叫什么名字?"

" [ti:] ['ɔ:rmənd] .
" Tee Ormond .
" 球座 奥蒙德 .

"蒂·奥蒙德。

[ai] [əʊn] [ðə; ði] ['stɑːdʌst] .
I own the Starduster .
我 自己的 这 星尘 .

我拥有一辆星尘号。

" [ðə; ði] [klɑːk] ['pʊld] [ə; eɪ] [kɑːd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [faɪl] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .
" The clerk pulled a card from a file on the desk and studied it .
" 这 职员 拉 一个 卡片 从 一个 文件 在 这 桌子 和 研究 它 .

职员从桌上的文件中抽出一张卡片，仔细查看。

" [ɑː] , [jes] , [ðə; ði] ['stɑːdʌst] . "
" Ah , yes , the Starduster . "
" 啊 , 是的 , 这 星尘 . "

“啊，是的，星尘号。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [bɪl] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['stɑːdʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːtʃə(r)] . "
" I'd like to pay my bill and clear the Starduster for immediate departure . "
" ID 喜欢 到 支付 我的 账单 和 清除 这 星尘 为了 即时 离开 . "

“我想付清账单，然后清空星尘号，立即离开。”

" [ʌ; ɜː] , ['veri] [gʊd] , ['mɪstə(r)] . ['ɔːrmənd] .
" Uh , very good , Mr . Ormond .
" 呃 , 非常 好的 , 先生 . 奥蒙德 .

“嗯，很好，奥蒙德先生。”

" [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [kɑːd] [ə'gen] .
" He consulted the card again .
" 他 咨询 这 卡片 再次 .

他再次查看了那张卡片。

" ['ðætl̩] [biː; bi] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] ['kredɪts] .
" That'll be fourteen hundred and eleven credits .
" 那将 是 十四 百 和 十一 学分 .

“那将是1411个学分。”

" [hiː; hi] [biːmd] .
" He beamed .
" 他 光束 .

他笑容满面。

" [wiː; wi] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] - ['kɒns(ə)ntreɪt] , ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .
" We included a case of Ruykeser's Concentrate , compliments of the management .
" 我们 包括 一个 案件 的 - 集中 , 赞美 的 这 管理 .

“我们附赠了一箱 Ruykeser's Concentrate，这是管理层赠送的。”

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] [tuː; tə] [tiː] .
" He handed a circular to Tee .
" 他 递交 一个 圆 到 球座 .

他递给Tee一张传单。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [pɔːts] [ænd; ənd] [fə'sɪlətiz] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] .
" This is a list of our ports and facilities on other planets .
" 这 是 一个 列表 的 我们的 端口 和 设施 在 其他 行星 .

“这是我们在其他星球上的港口和设施列表。”

['aʊə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kæri] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [laɪn][ɒv; əv]
Our accommodations are the finest , and we carry a complete line of
我们的 住宿 是 这 最好的 , 和 我们 携带 一个 完全的 线 的
[pɑːts] .
parts .
部分 .

我们的住宿条件一流，而且我们备有全套零部件。

" [hiː; hi] [smaɪld] [prə'feʃənəli] .
" He smiled professionally .
" 他 微笑 专业地 .

他露出了职业性的微笑。

" [wɒt] [ə'baʊt] [maɪ] [kiː] ? " [ɑːskt] [tiː] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] .
" What about my key ? " asked Tee , pulling out his wallet .
" 什么 关于 我的 钥匙 ? " 问 球座 , 拉 出去 他的 钱包 .

“我的钥匙呢？”Tee一边问，一边掏出钱包。

" [ʌ; ɜː] , [lets] [siː] , ['nʌmbə(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] .
" Uh , let's see , number thirty - seven .
" 呃 , 我们来吧 看 , 数字 三十 - 七 .

“嗯，让我想想，37号。”

" [ðə; ði] [klɑːk] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nʌmbəd] [bɔːd] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] .
" The clerk started for a numbered board hanging on the wall .
" 这 职员 开始 为了 一个 编号 木板 绞刑 在 这 墙 .

店员走向挂在墙上的一块编号牌。

[hiː; hi]['nevə(r)][gɒt] [ðeə(r)] .
He never got there .
他 绝不 得到 那里 .

他始终没能到达那里。

[tiː] [wɪpt] [ə; eɪ] [stʌn] - [gʌn] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]
Tee whipped a stun - gun from inside his jacket and waved it at the
球座 鞭打 一个 眩晕 - 枪 从 里面 他的 夹克 和 挥手 它 在 这
[klɜːrks] [bæk] .
clerk's back .
职员的 后退 .

Tee 从外套里掏出一把电击枪，朝店员的后背挥舞。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪm][ɪn][mɪd] - [straɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'bælənst] , [hiː; hi] [kræʃt] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði]
It caught him in mid - stride , and unbalanced , he crashed heavily to the
它 捕捉 他 在 中 - 步幅 , 和 不平衡 , 他 崩溃了 重度 到 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

它击中了他，使他失去平衡，重重地摔倒在地。

[tiː] [glɑːns, glæns] ['briːfli] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəlaɪzd] [fɔːm] , [ə'vɔɪdɪŋ]
Tee glanced briefly down as he stepped over the paralyzed form , avoiding
球座 瞥了一眼 简要地 向下 作为 他 步 超过 这 瘫痪 形式 , 避免
[ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] ,
the accusing eyes ,
这 指控 眼睛 ,

Tee跨过瘫痪的身影时，瞥了一眼低头，避开了那充满指责的目光。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði][mæg'netɪk] [kiː] [ɒf] [ðə; ði] [hʊk] .
and snatched the magnetic key off the hook .
和 抢夺 这 磁的 钥匙 离开 这 钩 .

然后一把从挂钩上扯下了磁性钥匙。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɔːk] ['kɑːmli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hæŋə(r)] [ðæt] [haʊzd] [ðə; ði] ['stɑːdʌst] .
He forced himself to walk calmly across the field toward the hangar that housed the Starduster .
他 强制 他自己 到 走 平静地 穿过 这 场地 朝向 这 机库 那 房屋 这 星尘 .

他强迫自己镇定地穿过田野，走向停放着“星尘”号的机库。

[ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmd] [gɑːd] [stɒpt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæŋə(r)] [dɔː(r)] .
A uniformed guard stopped him at the hangar door .
一个 制服 警卫 停止 他 在 这 机库 门 .

一名身穿制服的警卫在机库门口拦住了他。

" [meɪ] [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['klɪərəns] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [pə'laɪtli] .
" May I see your clearance , sir ? " he asked , politely .
" 可能 我 看 你的 清除 , 先生 ? " 他 问 , 礼貌地 .

“先生，我可以看一下您的通行证吗？”他礼貌地问道。

[tiː] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Tee hesitated for a moment .
球座 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

Tee犹豫了一下。

" [əʊ] , [aɪm] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] , ['smuːðli] .
" Oh , I'm just going to get something out of my ship , " he said , smoothly .
" 哦 , 我是 只是 去 到 得到 某物 出去 的 我的 船 , " 他 说 , 顺利 .

“哦，我只是想从我的船上拿点东西，”他平静地说。

" [ðə; ði] [klɑːk] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɔːʒ] . "
" The clerk said it was roj . "
" 这 职员 说 它 曾是 roj . "

“店员说是roj。”

" [ðə; ði] [klɑːk] [sed] ?
" The clerk said ?
" 这 职员 说 ?

店员说?

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kænt] — " [ðə; ði] [gɑːd] [tenst] .
But he can't — " The guard tensed .
但 他 不能 — " 这 警卫 紧张的 .

但他不能——” 守卫绷紧了神经。

" [maɪnd] [ɪf] [ai] [tʃek] , [sɜː(r)] ?
" Mind if I check , sir ?
" 头脑 如果 我 查看 , 先生 ?

先生，我可以查一下吗?

['ɔːdərs] , [juː; jʊ] [naʊ] .
Orders , you know .
订单 , 你 知道 .

你知道，就是订单。

" [hiː; hi] [bent] [-]
" He bent [134]
" 他 弯曲 [-]

他弯下腰[134]

[hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [nɒb] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪst] ['reɪdiəʊ] .
his head slightly as he pressed a knob on his wrist radio .
他的 头 轻微地 作为 他 按下 一个 旋钮 在 他的 手腕 收音机 .

他微微点头，按下腕式收音机上的旋钮。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] ['daʊnwəd] ,
As his eyes turned downward ,
作为 他的 眼睛 转向 向下 ,

他的目光向下移去时，

[tiː] [swʌŋ] [ðə; ði] [stʌn] - [gʌn] [ɪn] [æn; ən] [ɑːk] [ðæt] [endid] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [hed] .
Tee swung the stun - gun in an arc that ended on the back of the guard's head .
球座 摇摆 这 眩晕 - 枪 在 一个 弧 那 结束 在 这 后退 的 这 警卫的 头 .

Tee挥舞着电击枪，划出一道弧线，击中了警卫的后脑勺。

[æz; əz] [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɑːdʌst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt]
As he leaped into the Starduster he was sorry for a moment that
作为 他 跳跃 进入 这 星尘 他 曾是 对不起 为了 一个 片刻 那
[hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˌriː'tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [gʌn] ,
he hadn't had time to recharge the gun ,
他 之前没有 有 时间 到 充电 这 枪 ,

当他跳进星尘号时，他短暂地后悔自己没有时间给枪上膛。

[ænd; ənd] [həʊpt] [hiː; hi] ['hædnt] [strʌk] [tuː] [hɑːd] .
and hoped he hadn't struck too hard .
和 希望 他 之前没有 击 也 难的 .

希望他下手不要太重。

[ɒk'təʊbə(r)] - , 433rd [jɪə(r)] [gə'læktɪk] ['ɪərə]
OCTOBER 11 , 433rd Year GALACTIC ERA
十月 - , 433rd 年 银河系 时代

银河纪元433年10月11日

[tiː] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæŋə(r)] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [twɪn] [sʌnz] .
Tee stepped out of the hangar and surveyed the twin suns .
球座 步 出去 的 这 机库 和 调查 这 双 太阳 .

Tee走出机库，环顾着那两颗太阳。

[ðə; ði] [peɪl] ['baɪnəriz] [sæt] ['stɒlɪdli] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , ['fɔːti] [dɪ'griːz] [ə'pɑːt] .
The pale binaries sat stolidly on the horizon , forty degrees apart .
这 苍白 二进制文件 卫星 沉稳地 在 这 地平线 , 四十 学位 除 .

这两个颜色暗淡的双星系统静静地位于地平线上，彼此相距四十度。

[ðeə(r)] ['mɪŋgld] [lait] [wɒʃt] [daʊn] ['dɪmli] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] , [ɔː'rɔːrə]
Their mingled light washed down dimly on the single continent of the planet , Aurora
他们的 混合 光 洗过 向下 依稀 在 这 单身的 大陆 的 这 行星 , 极光
.
.
.

它们交织的光芒昏暗地洒落在星球上唯一的陆地——极光大陆上。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæŋə(r)] .
He started , as a man walked around the corner of the hangar .
他 开始 , 作为 一个 男人 步行 大约 这 角落 的 这 机库 .

他吓了一跳，这时一个男人从机库拐角处走了过来。

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [tiː] ['sɜːtʃɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [ɑːskt] , " ['eniθɪŋ]
The man looked at Tee searchingly for a moment , then asked , " Anything
这 男人 看起来 在 球座 仔细地 为了 一个 片刻 , 然后 问 , " 任何事物
['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] , [tiː] ? "
troubling you , Tee ? "
令人不安的 你 , 球座 ? "

那人仔细地看了Tee一眼，然后问道：“Tee，你有什么烦心事吗？”

" [waɪ] . . . [waɪ] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒenə(r)] .
" Why . . . why , no , Mr . Jenner .
" 为什么 . . . 为什么 , 不 , 先生 . 詹纳 .

“为什么……为什么，不，詹纳先生。”

[juː; jʊ][dʒʌst] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] . "

You just startled me , that's all . "

你 只是 惊慌 我 , 那就是 全部 . "

你吓了我一跳，仅此而已。

" [wel] , [haʊz] ['evriθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ? "

" Well , how's everything coming ? "

" 出色地 , 怎么样 一切 未来 ? "

“一切都还顺利吗？”

" [raɪt] [ɒn] ['ʃedjuːl] .

" Right on schedule .

" 正确的 在 日程 .

“完全按计划进行。”

[wiːl; wil][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] [baɪ][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] . "

We'll be ready for the final test by the end of the week . "

出色地 是 准备好 为了 这 最终的 测试 经过 这 结尾 的 这 星期 . "

我们将在本周末之前做好参加最终测试的准备。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ɑːskt] ['dʒenə(r)] , ['spekjələtɪvli] , " [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [ʃɪp]

" By the way , " asked Jenner , speculatively , " how come you ordered the ship

" 经过 这 方式 , " 问 詹纳 , 推测性地 , " 如何 来 你 订购 这 船

[stɒkt] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnd] ,

stocked and provisioned ,

库存充足 和 已配置 ,

“对了，”詹纳试探性地问道，“你为什么下令让这艘船储备充足的物资和补给？”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [test] ? "

for the test ? "

为了 这 测试 ? "

考试吗？

" [waɪ] . . . [waɪ] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['testɪd] ['ʌndə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz]

" Why . . . why I think she should be tested under exactly the same conditions as

" 为什么 . . . 为什么 我 思考 她 应该 是 测试 在下面 确切地 这 相同的 状况 作为

[ʃɪl] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪn]['æktʃuəl] [juːz] . "

she'll encounter in actual use . "

壳 遇到 在 实际的 使用 . "

“为什么……为什么我认为应该在与实际使用中完全相同的条件下对她进行测试。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɒt] [tʃiːpə] [baɪ][dʒʌst]['juːzɪŋ] ['bæləst] , " [sed] ['dʒenə(r)] .

" We could have done it a lot cheaper by just using ballast , " said Jenner .

" 我们 可以 有 完毕 它 一个 很多 更便宜 经过 只是 使用 压载物 , " 说 詹纳 .

“如果我们只用压舱物，成本会低得多，”詹纳说。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['pɜːsənəli] [siː] ['eni] ['vaʊtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kredɪts]

" After this , I want to personally see any voucher for over a hundred credits

" 后 这 , 我 想 到 亲自 看 任何 代金券 为了 超过 一个 百 学分

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [klɪəd] . "

before it's cleared . "

前 它是 已清除 . "

“此后，任何超过一百积分的代金券，我都要亲自查看才能审核通过。”

" [jes] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai][dʒʌst]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə]['bɒðə(r)][juː; jʊ] [wɪð] ['diːteɪlz] . "

" Yes , sir , but I just didn't want to bother you with details . "

" 是的 , 先生 , 但 我 只是 没有 想 到 打扰 你 和 细节 . "

“是的，先生，但我只是不想用细节打扰您。”

" [æn; ən][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv]['əʊvə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts]['ɪz(ə)nt][dʒʌst]['diːteɪl] ; [bʌt; bət] [-]

" An expenditure of over two thousand credits isn't just detail ; but [135]

" 一个 支出 的 超过 二 千 学分 不是 只是 细节 ; 但 [-]

“超过两千信用点的支出不仅仅是细节；但是[135]

[let][ˌaɪ 'tiː][pɑːs] .
let it pass .
让 它 经过 .

就让它过去吧。

[ɪts] [ɔːl'redi] [dʌn] .
It's already done .
它是 已经 完毕 .

已经完成了。

['eniweɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [bɔːd] [ʃiːz] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .
Anyway , on the drawing board she's the fastest thing in the galaxy .
反正 , 在 这 绘画 木板 她是 这 最快 事物 在 这 星系 .

总之，在设计图纸上，她是全银河系速度最快的。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ʌp][tuː; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ʃɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [lʊk] [laɪk][æn; ən][əʊld]
" If she lives up to expectations , she'll make your ship look like an old
" 如果 她 生活 向上 到 期望 , 壳 制作 你的 船 看 喜欢 一个 老的
['freɪtə(r)] .
freighter .
货轮 .

“如果她能达到预期，你的船就会看起来像一艘老旧的货船。”

[wɪv] [gɒt][fɔː(r)] ['mɪljən] [sʌŋk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)] , [səʊ] [ʃɪd] ['betə(r)] [tʃek] [aʊt][rɔːʒ] .
We've got four million sunk in her so far , so she'd better check out roj .
我们已经 得到 四 百万 沉没 在 她 所以 远的 , 所以 棚 更好的 查看 出去 roj .

我们目前已经在她身上投入了四百万，所以她最好去看看 roj。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [tiːz] ['ʃəʊldə(r)] .
" He put his hand on Tee's shoulder .
" 他 放 他的 手 在 T恤 肩膀 .

他把手放在Tee的肩膀上。

" [jʊr; jər][nɒt] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['testɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" You're not worried about testing her , are you ?
" 你是 不是 担心 关于 测试 她 , 是 你 ?

你不担心考验她吧?

[juːv] [biːn] ['dʒʌmpi] ['leɪtli] . "
You've been jumpy lately . "
你已经 到过 跳跃的 最近 . "

你最近一直很紧张。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['dʒenə(r)] .
" Oh , no , nothing like that , Mr . Jenner .
" 哦 , 不 , 没有什么 喜欢 那 , 先生 . 詹纳 .

“哦，不，绝对不是那样的，詹纳先生。”

[aɪm][dʒʌst] . . .
I'm just . . .
我是 只是 . . .

我只是……

[wel] , [aɪv] [biːn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'stɔːl] [ðə; ði][d'ʒaɪrəskəʊps] .
well , I've been up all night watching them install the gyroscopes .
出色地 , 我已经 到过 向上 全部 夜晚 观看 他们 安装 这 陀螺仪 .

我熬了一整夜，看着他们安装陀螺仪。

[θɪŋk] [aɪl] [get][sʌm; səm] [sliːp] .

Think I'll get some sleep .

思考 患病的 得到 一些 睡觉 .

我想我应该睡一会儿。

" [hiː; hi] [jɔːn] .

" He yawned .

" 他 打哈欠 .

他打了个哈欠。

['dʒenə(r)] ['kʌpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)]

Jenner cupped his chin in his palm and stood staring after the retreating figure

詹纳 杯状 他的 下巴 在 他的 棕榈 和 站立 凝视 后 这 撤退 数字

.

:

.

詹纳用手托着下巴，呆呆地望着离去的背影。

[æz; əz] [tiː] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['nɜːvəsli] , ['dʒenə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['hæŋə(r)] ['ɒfɪs] .

As Tee turned and looked back nervously , Jenner entered the hangar office .

作为 球座 转向 和 看起来 后退 紧张地 , 詹纳 进入 这 机库 办公室 .

Tee 转身紧张地回头看时，Jenner 走进了机库办公室。

[hiː; hi] [spəʊk] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [skriːn] [lɪt] [ʌp] .

He spoke softly into the visiphone and in a moment the screen lit up .

他 辐 轻轻 进入 这 可视电话 和 在 一个 片刻 这 屏幕 点燃 向上 .

他对着可视电话轻声说道，片刻之后屏幕亮了起来。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['prɪz(ə)n][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] ? " [ɑːskt] ['dʒenə(r)] .

" Is this the prison administrator ? " asked Jenner .

" 是 这 这 监狱 行政人员 ? " 问 詹纳 .

“这位是监狱管理员吗？”詹纳问道。

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

" What can I do for you ? "

" 什么 能 我 做 为了 你 ? "

“我能为你做什么？ ”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['dʒenə(r)] ; [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['speɪskrɑːft] . "

" My name is Jenner ; Consolidated Spacecraft . "

" 我的 姓名 是 詹纳 ; 合并 宇宙飞船 . "

“我叫詹纳，来自联合航天公司。”

" [jes] ? "

" Yes ? "

" 是的 ? "

“是的？ ”

" [sə'pəʊz] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nə(r)][frɒm; frəm]['heɪdiːz]['lændɪd][ɒn] [ɔː'rɔːrə] ? "

" Suppose an escaped prisoner from Hades landed on Aurora ? "

" 认为 一个 逃脱 囚犯 从 哈迪斯 登陆 在 极光 ? "

“假设一个从冥界逃脱的囚犯降落在了曙光女神奥罗拉星球上呢？ ”

" [nəʊ][wʌn] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm]['heɪdiːz]['prɪz(ə)n] . "

" No one escapes from Hades Prison . "

" 不 一 逃脱 从 哈迪斯 监狱 . "

“没有人能从冥界监狱逃脱。”

" [wel] , [dʒʌst] [sə'pəʊz] [wʌn][dɪd] ? "

" Well , just suppose one did ? "

" 出色地 , 只是 认为 一 做过 ? "

“那么，假设真有人这么做了呢？ ”

" [ai]['nevə(r)] [rɪ'siːv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ɪˌskeɪ'piː] . "
" I never receive information about escapees . "
" 我 绝不 收到 信息 关于 逃犯 . "

"我从未收到过有关逃犯的信息。"

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtə(r)] [hɪə(r)] . "
" But you're the administrator here . "
" 但 你是 这 行政人员 这里 . "

"但你是这里的管理员。"

" [maɪ] [dʒɒb] , [æz; əz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɪm'plaɪz] , [ɪz] ['pjʊəli] [əd'mɪnɪstrətɪv] .
" My job , as the title implies , is purely administrative .
" 我的 工作 , 作为 这 标题 暗示 , 是 纯粹 行政 .

"正如职位名称所示，我的工作纯粹是行政性的。"

[ai] ['mɪəli] [ə'reɪndʒ] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['ænjuəl] ['ʃɪpmənt] [ɒv; əv] ['prɪznər] [tuː; tə] ['heɪdiːz] ,
I merely arrange transportation for our annual shipment of prisoners to Hades ,
我 仅仅 安排 运输 为了 我们的 年度的 运输 的 囚犯 到 哈迪斯 ,

我只是负责安排每年将囚犯运往冥界的交通工具。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [streɪt] . "
and see that the records are kept straight . "
和 看 那 这 记录 是 保留 直的 . "

并确保记录准确无误。

" [bʌt; bət] [huːm] [wʊd] [ðeɪ] ['kɒntækt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ?
" But whom would they contact in the event of an escape ?
" 但 谁 会 他们 接触 在 这 事件 的 一个 逃脱 ?

"但如果他们逃跑了，他们会联系谁呢？"

" [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtə(r)] [pɜːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" The administrator pursed his lips in impatience .
" 这 行政人员 攥紧 他的 嘴唇 在 不耐烦 .

管理员不耐烦地抿了抿嘴。

" ['heɪdiːz] [hæz; həz] [sɪks] ['bɪljən] ['prɪznər] [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] [taɪm] .
" Hades has six billion prisoners at any given time .
" 哈迪斯 有 六 十亿 囚犯 在 任何 给定 时间 .

"冥界任何时候都有六十亿囚犯。"

[ɪf] [wʌn] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [ə'lɜːt] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['plænɪts] . "
If one did manage to escape , they couldn't very well alert a million planets . "
如果 一 做过 管理 到 逃脱 , 他们 不能 非常 出色地 警报 一个 百万 行星 . "

即使有人成功逃脱，他们也不可能通知一百万个星球。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] ? "
" You mean you wouldn't do anything ? "
" 你 意思是 你 不会 做 任何事物 ? "

"你的意思是说你什么都不做？"

" [æz; əz] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [maɪ] [dʒɒb] [ɪz] ['pjʊəli] [əd'mɪnɪstrətɪv] .
" As I said before , my job is purely administrative .
" 作为 我 说 前 , 我的 工作 是 纯粹 行政 .

正如我之前所说，我的工作纯粹是行政性的。

[aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [ɪn'taɪəli] .
Out of my jurisdiction entirely .
出去 的 我的 管辖权 完全 .

完全超出我的管辖范围。

[iːtʃ] ['plænɪt] [hæz; həz] [ɪts] [əʊn] [pə'liːs] [fɔːs] [ænd; ənd] ['hænd(ə)lz] [ɪts] [ɪn'tɜːn(ə)l] [kraɪm] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [wei]
Each planet has its own police force and handles its internal crime in its own way
每个 行星 有 它是自己的 警察 力量 和 把手 它是 内部的 犯罪 在 它是自己的 方式
.
:
.

每个星球都有自己的警察部队，并以自己的方式处理内部犯罪。

[wʌts] ['liːg(ə)l] [ɒn] [ɔː'rɔːrə] [mait] ['veri] [wel] [biː; bi] [ɪ'liːg(ə)l] [ɒn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] ,
What's legal on Aurora might very well be illegal on ten thousand other planets ,
是什么 合法的 在 极光 可能 非常 出色地 是 非法的 在 十 千 其他 行星 ,
[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːsə] . "
and vice versa . "
和 副 反之亦然 . "

在奥罗拉星球上合法的事情，在其他一万个星球上很可能就是非法的，反之亦然。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" ['dʒenə(r)] [kʌt] [ðə; ði] [kə'nekʃn] ['sləʊli] .
" Jenner cut the connection slowly .
" 詹纳 切 这 联系 缓慢地 .

詹纳慢慢地切断了连接。

[hiː; hi] ['flik] [ðə; ði] [swɪtʃ] ['əʊpən] [ə'gen] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
He flicked the switch open again , hesitated , and then closed it .
他 轻弹 这 转变 打开 再次 , 犹豫了一下 , 和 然后 关闭 它 .

他再次拨开开关，犹豫了一下，然后关上了开关。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒaiərəukɑː] [wɒz; wəz] [pɑːkt] ,
He walked out to where his gyrocar was parked ,
他 步行 出去 到 在哪里 他的 旋翼车 曾是 停放 ,

他走到他的旋翼机停放处，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [tiːz] [həʊ'tel] .
and in a few minutes set it down on the roof of Tee's hotel .
和 在 一个 很少 分钟 放 它 向下 在 这 屋顶 的 T恤 酒店 .

几分钟后，他把它放在了Tee酒店的屋顶上。

[tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['lɒbi] [æz; əz] ['dʒenə(r)] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə]
Tee was just entering the lobby as Jenner came in and they went up to
球座 曾是 只是 进入 这 大厅 作为 詹纳 来了 在 和 他们 去 向上 到
[hɪz; ɪz] [ruːm] [tə'geðə(r)] .
his room together .
他的 房间 一起 .

Tee刚走进大厅，Jenner就进来了，然后他们一起上楼去了他的房间。

" [aɪl] [kʌm] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd]
" I'll come right to the point , Tee , " he said , as soon as the door had
" 患病的 来 正确的 到 这 观点 , 球座 , " 他 说 , 作为 很快 作为 这 门 有
[kləʊzd] .
closed .
关闭 .

“我就直说了，Tee,”门一关上，他就说道。

" [ai][dʒʌst] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['prɪz(ə)n][əd'mɪnɪstreɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['heɪdiːz] .
" I just talked to the local prison administrator for Hades .
" 我 只是 谈话 到 这 当地的 监狱 行政人员 为了 哈迪斯 .

“我刚刚和哈迪斯的当地监狱管理员谈过了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət] [tiː] .
" He looked closely at Tee .
" 他 看起来 密切 在 球座 .

他仔细地打量着Tee。

" [wʌts] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [tiː] , [bə'lɪdʒərəntli] .
" What's that got to do with me ? " asked Tee , belligerently .
" 是什么 那 得到 到 做 和 我 ? " 问 球座 , 好战地 .

“这跟我有什么关系？”蒂咄咄逼人地问道。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] ['fɪnɪʃ] , " [sed] ['dʒenə(r)] , ['kɜːtli] .
" Wait until I finish , " said Jenner , curtly .
" 等待 直到 我 结束 , " 说 詹纳 , 简短地 .

“等我说完，”詹纳简短地说。

" [ai]['haɪəd][juː; jʊ][tuː; tə][test] - [hɒp]['aʊə(r)] [njuː] [ʃɪp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] ['paɪlət] [ə'veɪləb(ə)l] .
" I hired you to test - hop our new ship because you were the best pilot available .
" 我 雇用 你 到 测试 - 跳 我们的 新的 船 因为 你 是 这 最好的 飞行员 可用的 .

“我雇佣你来试飞我们的新飞船，因为你是当时最好的飞行员。”

[aɪm][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [-]
I'm not interested in [136]
我是 不是 感兴趣的 在 [-]

我对[136]不感兴趣

[jɔː(r); jə(r)][pɑːst] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [rɪ'sɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌŋk] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] .
your past , but most of the company's resources are sunk in that ship .
你的 过去的 , 但 最多 的 这 公司的 资源 是 沉没 在 那 船 .

你的过去，但公司的大部分资源都沉没在那艘船上。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [test] ['paɪlət][ɪz] [dɪ'stɜːbd] [ɔː(r)] ['nɜːvəs] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [biː; bi] ['bæŋkrʌpt] .
If something goes wrong because the test pilot is disturbed or nervous , the company will be bankrupt .
如果 某物 去 错误的 因为 这 测试 飞行员 是 不安 或者 紧张的 , 这 公司 将要 是 破产 .

如果因为试飞员心神不宁或紧张而导致事故发生，公司将会破产。

[aɪm][nɒt] ['seɪɪŋ] [jʊr; jər][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [jʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] . "
I'm not saying you're an escaped prisoner , but if you were , you'd have nothing to worry about . "
我是 不是 说 你是 一个 逃脱 囚犯 , 但 如果 你 是 , 你会 有 没有什么 到 担心 关于 . "

我不是说你是逃犯，但如果你是，你就没什么好担心的了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [ðə; ði][əd'mɪnɪstreɪtə(r)][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn]['əʊvə(r)] [ɪ'skeɪpt] ['prɪznər] , [səʊ] [juː; jʊ] [siː] ,
" The administrator told me he has no jurisdiction over escaped prisoners , so you see ,
" 这 行政人员 讲述 我 他 有 不 管辖权 超过 逃脱 囚犯 ， 所以 你 看 ，

“管理员告诉我，他对越狱犯没有管辖权，所以你看，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [jʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][hɪə(r)] .
if you had escaped , you'd have nothing to fear here .
如果 你 有 逃脱 ， 你会 有 没有什么 到 害怕 这里 .

如果你逃了出来，你在这里就没什么好怕的了。

[jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] .
You're out of their jurisdiction .
你是 出去 的 他们的 管辖权 .

你已超出他们的管辖范围。

" [tiː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] ['waɪldli] .
" Tee began to laugh wildly .
" 球座 开始 到 笑 疯狂地 .

Tee开始狂笑起来。

" [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] !
" Out of their jurisdiction !
" 出去 的 他们的 管辖权 !

“超出他们的管辖范围！”

[aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] !
Out of their jurisdiction !
出去 的 他们的 管辖权 !

超出他们的管辖范围!

[səʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
So that's the way they put it .
所以 那就是 这 方式 他们 放 它 .

他们是这么说的。

[aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ! "
Out of their jurisdiction ! "
出去 的 他们的 管辖权 ! "

这超出了他们的管辖范围!

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['dʒenə(r)] , ['ʃɑːpli] .
" Stop it ! " said Jenner , sharply .
" 停止 它 ! " 说 詹纳 ， 尖锐地 .

“住手！”詹纳厉声说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
" Do you want to tell me now ?
" 做 你 想 到 告诉 我 现在 ?

你现在想告诉我吗?

" [tiː] [druː] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['səubəd] .
" Tee drew in a gasping breath and sobered .
" 球座 画 在 一个 喘息 气息 和 清醒 .

Tee倒吸了一口气，神情清醒过来。

" [wɒt] [wʊd] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
" What would I have to tell you ?
" 什么 会 我 有 到 告诉 你 ?

我该告诉你什么呢?

[səʊ][aɪm][ðə; ði] ['nɜːvəs] [taɪp] .
So I'm the nervous type .
所以 我是 这 紧张的 类型 .

我是个容易紧张的人。

[səʊ][juː; jʊ]['haɪəd][ˌem 'iː][tuː; tə][test] - [hɒp][jɔː(r); jə(r)][njuː] [ʃɪp] .
So you hired me to test - hop your new ship .
所以 你 雇用 我 到 测试 - 跳 你的 新的 船 .

所以你雇我来测试你的新飞船。

[səʊ] [aɪl] [test] - [hɒp][ˌaɪ 'tiː] .
So I'll test - hop it .
所以 患病的 测试 - 跳 它 .

所以我会试跳一下。

[ðæts] [ɔːl][wiː; wi] [ə'griːd] [ɒn] .
That's all we agreed on .
那就是 全部 我们 同意 在 .

这就是我们达成一致的全部内容。

[wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
What more do you want ?
什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么?

" ['dʒenə(r)] [saɪd] .
" Jenner sighed .
" 詹纳 叹了口气 .

詹纳叹了口气。

" [rɔːʒ] , [tiː] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] —
" Roj , Tee , if that's the way you want it , but I wish —
" roj , 球座 , 如果 那就是 这 方式 你 想 它 , 但 我 希望 —

"罗伊，蒂，如果这是你们想要的，但我希望——"

" [ðə; ði] [bʌzd] , [ænd; ənd] [wen] [tiː] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,
" The visiphone buzzed , and when Tee flipped the switch ,
" 这 可视电话 嗡嗡作响 , 和 什么时候 球座 翻转 这 转变 ,

"可视电话嗡嗡作响，当蒂拨动开关时，

[ðə; ði] ['wʌrid] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [spræŋ] ['ɪntuː]['fəʊkəs] .
the worried face of the chief mechanic sprang into focus .
这 担心 脸 的 这 首席 机械 弹簧 进入 重点 .

首席技工忧心忡忡的脸庞映入眼帘。

" [əʊ] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dʒenə(r)] .
" Oh , there you are , Mr . Jenner .
" 哦 , 那里 你 是 , 先生 . 詹纳 .

"哦，原来你在这儿啊，詹纳先生。"

[glæd][ai] [kɔːt] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][left] .
Glad I caught you before you left .
高兴的 我 捕捉 你 前 你 左边 .

很高兴在你离开前见到你。

[wɪv] [rʌn]['ɪntuː]['trʌb(ə)l] . "
We've run into trouble . "
我们已经 跑步 进入 麻烦 . "

我们遇到麻烦了。

" [wel] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [bɑːkt] ['dʒenə(r)] .
" Well , out with it , " barked Jenner .
" 出色地 , 出去 和 它 , " 吠叫 詹纳 .

"那就说出来吧,"詹纳厉声说道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['nɜːvəsli] .
" The mechanic cleared his throat nervously .
" 这 机械 已清除 他的 喉 紧张地 .

“修理工紧张地清了清嗓子。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['testɪŋ] [ðə; ði] [meɪn]['dʒaɪrəskəʊp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [bleɪd] . "
" We were testing the main gyroscope when it threw a blade . "
" 我们 是 测试 这 主要的 陀螺仪 什么时候 它 扔 一个 刀刃 . "

“我们当时正在测试主陀螺仪，结果它把叶片甩了出去。”

" [haʊ] [bæd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['dʒenə(r)] .
" How bad is it ? " asked Jenner .
" 如何 坏的 是 它 ? " 问 詹纳 .

“情况到底有多糟糕？”詹纳问道。

" ['prɪti] [bæd] , [aɪm][ə'freɪd] .
" Pretty bad , I'm afraid .
" 漂亮的 坏的 , 我是 害怕的 .

恐怕情况相当糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)][ʌp][ðə; ði] - ['juːnɪt][səʊ][bæd][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
It tore up the subetherscope unit so bad we'll have to replace it .
它 撕裂 向上 这 - 单元 所以 坏的 出色地 有 到 代替 它 .

它把子以太示波器单元损坏得太厉害了，我们不得不更换它。

[wiː; wi][kænt] [get] ['eni] [ɒn] [ɔː'rɔːrə] ['aɪðə(r)] .
We can't get any on Aurora either .
我们 不能 得到 任何 在 极光 任何一个 .

我们在Aurora上也找不到任何信息。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][send][tuː; tə] [lɛnɪks] , [ænd; ənd] ['ðætl̩] [teɪk] [kləʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
We'll have to send to Lennix , and that'll take close to a month . "
出色地 有 到 发送 到 伦尼克斯 , 和 那将 拿 关闭 到 一个 月 . "

我们得寄给伦尼克斯公司，这大概需要一个月的时间。

" [rɔːʒ] ! [nɒk] [ɒf] [ʌn'tɪl][ai][get][ðeə(r)] , " [bɑːkt] ['dʒenə(r)] .
" Roj ! Knock off until I get there , " barked Jenner .
" roj ! 敲 离开 直到 我 得到 那里 , " 吠叫 詹纳 .

“罗伊！在我到之前都给我停下！”詹纳厉声说道。

[hiː; hi] [slæmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] , ['vɪʃəsli] .
He slammed over the switch , viciously .
他 猛烈抨击 超过 这 转变 , 恶毒地 .

他狠狠地扣上了开关。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['rɒt(ə)n] [lʌk] ! "
" Of all the rotten luck ! "
" 的 全部 这 烂 运气 ! "

真是倒霉透了！

" [kænt] [juː; jʊ][get][sʌm; səm][plɑːnt][hɪə(r)][ɒn] [ɔː'rɔːrə] [tuː; tə][hænd] [tuːl] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
" Can't you get some plant here on Aurora to hand tool one for you ? "
" 不能 你 得到 一些 植物 这里 在 极光 到 手 工具 一 为了 你 ? "
[ɑːskt] [tiː] .
asked Tee .
问 球座 .

“你能不能在奥罗拉岛上找个工厂，让他们帮你手工打造一个？”Tee问道。

" [nəʊ] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒenə(r)] .
" No , that's just it , " replied Jenner .
" 不 , 那就是 只是 它 , " 回复 詹纳 .

“没错，就是这样,”詹纳回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ælɔɪ] .
" It's a special alloy .
" 它是 一个 特别的 合金 .

“这是一种特殊的合金。”

[ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] ['diːteɪlz] [ɒn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)] .
The owners of the process wouldn't give us any details on the manufacture .
这 所有者 的 这 过程 不会 给 我们 任何 细节 在 这 生产 .

该工艺的拥有者拒绝向我们透露任何生产细节。

['eniweɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [njuː] [haʊ] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ['djuːplɪkeɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]['speʃ(ə)l] [mə'ʃiːn] [tuːlz] . "
Anyway , even if we knew how , we couldn't duplicate it without their special machine tools . "
反正 , 甚至 如果 我们 知道 如何 , 我们 不能 复制 它 没有 他们的 特别的 机器 工具 . "

总之，就算我们知道方法，没有他们专用的机床，我们也无法复制。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] — "
" Does that mean — "
" 做 那 意思是 — "

“那是不是意味着——”

" [aɪm][ə'freɪd][səʊ] .
" I'm afraid so .
" 我是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

[ðə; ði] [ʃɪp] [woʊnt][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [naʊ] . "
The ship won't be ready for a month , now . "
这 船 惯于 是 准备好 为了 一个 月 , 现在 . "

现在看来，这艘船至少还要一个月才能准备好。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] !
" A month !
" 一个 月 !

一个月！

[ai][kænt][weɪt][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
I can't wait a month . "
我 不能 等待 一个 月 . "

我等不了一个月。

" [juː; jʊ][kænt] [weɪt][ə; eɪ] [mʌnθ] ?
" You can't wait a month ?
" 你 不能 等待 一个 月 ?

“你连一个月都等不了？”

[wɪv] [gɒt][fɔː(r)] ['mɪljən] [taɪd] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ʃɪp]
We've got four million tied up in that ship
我们已经 得到 四 百万 系 向上 在 那 船

我们在这艘船上投入了四百万美元。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [kænt] [weɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "
and you tell me you can't wait a month . "
和 你 告诉 我 你 不能 等待 一个 月 . "

你说你连一个月都等不了。

" [lʊk] , ['mɪstə(r)] . ['dʒenə(r)] , [aɪl] [test] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['juːnɪt] . "
" Look , Mr . Jenner , I'll test it without the unit . "
" 看 , 先生 . 詹纳 , 患病的 测试 它 没有 这 单元 . "

"詹纳先生，我不用这台设备也能测试一下。"

" [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" That's impossible .
" 那就是 不可能的 .

"那不可能。"

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [vaɪ'breɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['piːsɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] ['sʌbˌspeɪs] .
The ship would vibrate into a billion pieces as soon as it went into subspace .
这 船 会 颤动 进入 一个 十亿 件 作为 很快 作为 它 去 进入 子空间 .

飞船一旦进入亚空间，就会震动成无数碎片。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[wiːl; wil] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] . "
We'll just have to wait . "
出色地 只是 有 到 等待 . "

我们只能等了。

" [ai] [kænt] [weɪt] , " [kraɪd] [tiː] .
" I can't wait , " cried Tee .
" 我 不能 等待 , " 哭 球座 .

"我等不及了！"Tee喊道。

" [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðə(r)] ['paɪlət] . "
" You'll have to get another pilot . "
" 你会 有 到 得到 其他 飞行员 . "

"你得再找一位飞行员。"

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Just a minute !
" 只是 一个 分钟 !

"稍等片刻！"

[juː; jʊ] [kænt] [wɔːk] [aʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒntrækt; kən'trækt] .
You can't walk out on your contract .
你 不能 走 出去 在 你的 合同 .

你不能擅自解除合同。

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kredɪts] —
If it's a matter of credits —
如果 它是 一个 事情 的 学分 —

如果是学分问题——

" [tiː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Tee shook his head .
" 球座 摇晃 他的 头 .

Tee摇了摇头。

" [ðæts] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .
" That's not it at all .
" 那就是 不是 它 在 全部 .

根本不是那样。

[ai] [dʒʌst] [kænt] [steɪ] [ðæt] [lɒŋ] .
I just can't stay that long .
我 只是 不能 停留 那 长的 .

我实在无法待那么久。

" ['dʒenə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['æŋgrəli] . [-]
" Jenner looked at him angrily . [137]
" 詹纳 看起来 在 他 愤怒地 . [-]

詹纳怒视着他。[137]

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt]['ɪz(ə)nt][ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['eniweɪ] .
" Well , your contract isn't up till the end of the week anyway .
" 出色地 , 你的 合同 不是 向上 直到 这 结尾 的 这 星期 反正 .

“反正你的合同到本周末才到期。”

[wiːl; wil] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ə'baʊt][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [ðen] .
We'll see what we can do about a replacement then .
出色地 看 什么 我们 能 做 关于 一个 替代品 然后 .

那我们看看能不能找到替代品。

" ['ɑːftə(r)]['dʒenə(r)][hæd; həd] [left] , [tiː] [sæt] ['sməʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" After Jenner had left , Tee sat smoking in the darkness .
" 后 詹纳 有 左边 , 球座 卫星 吸烟 在 这 黑暗 .

詹纳离开后，蒂独自坐在黑暗中抽烟。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːm] [ænd; ənd] ['kʌpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .
He placed his elbow on the couch arm and cupped his chin in his palm .
他 放置 他的 弯头 在 这 长椅 手臂 和 杯状 他的 下巴 在 他的 棕榈 .

他把手肘放在沙发扶手上，手掌托着下巴。

[ðen] ['restləsli] , [hiː; hi] [snʌf] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)] .
Then restlessly , he snuffed out his cigarette and rubbed his hands together .
然后 躁动不安 , 他 熄灭 出去 他的 卷烟 和 摩擦 他的 双手 一起 .

然后他焦躁地掐灭了香烟，搓了搓双手。

[ðeɪ] [felt] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['klæmi] .
They felt moist and clammy .
他们 毛毡 潮湿 和 湿冷的 .

它们摸起来湿漉漉的，黏糊糊的。

[hiː; hi] [dʒɜːk] ['nɜːvəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [klɪk] ['saʊndɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
He jerked nervously as a click sounded out in the hall .
他 猛地一抖 紧张地 作为 一个 点击 听起来 出去 在 这 大厅 .

走廊里传来一声咔哒声，他紧张地猛地一颤。

['əʊnli][ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpənɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] .
Only a door opening across the way .
仅有的 一个 门 开幕 穿过 这 方式 .

对面只有一扇门开着。

[hiː; hi][bɪt][ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌri] [hɪz; ɪz]
He bit the fleshy part of his middle finger and then began to worry his
他 少量 这 肉质的 部分 的 他的 中间 手指 和 然后 开始 到 担心 他的
[rɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
ring with his teeth .
戒指 和 他的 牙齿 .

他咬了咬中指的肉，然后开始用牙齿啃咬他的戒指。

[hiː; hi] [lɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
He lit another cigarette and dropped it into the disposal almost immediately .
他 点燃 其他 卷烟 和 掉落 它 进入 这 处理 几乎 立即地 .

他点燃另一支香烟，几乎立刻就把它扔进了垃圾处理器。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .
He got up and began to pace the room .
他 得到 向上 和 开始 到 步伐 这 房间 .

他起身开始在房间里踱步。

[sɪks] [steps] ['fɔːwəd] .
Six steps forward .
六 步骤 向前 .

向前六步。

[tɜːn] .
Turn .
转动 .

转动。

[sɪks] [steps] [bæk] .
Six steps back .
六 步骤 后退 .

后退六步。

[tɜːn] .
Turn .
转动 .

转动。

[sɪks] [steps] ['fɔːwəd] — [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [ðɪs] [taɪm] ?
Six steps forward — or was it five this time ?
六 步骤 向前 — 或者 曾是 它 五 这 时间 ?

向前走了六步——还是这次是五步?

[ðə; ði] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] , [kən'strɪktɪŋ] .
The walls seemed to be closing in , constricting .
这 墙壁 似乎 到 是 结束 在 , 收缩 .

墙壁仿佛在向内收缩，令人感到压抑。

[hɪz; ɪz] [hed] [felt] [lait] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['pælət] [gruː] [draɪ] .
His head felt light and his tongue and palate grew dry .
他的 头 毛毡 光 和 他的 舌头 和 味蕾 生长 干燥 .

他感到头晕目眩，舌头和上颚都变得干燥。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['nɔːziə] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
He tried to swallow , and a feeling of nausea came over him .
他 尝试 到 吞 , 和 一个 感觉 的 恶心 来了 超过 他 .

他试着吞咽，却感到一阵恶心。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [gruː] [taɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] .
His throat grew tight and he felt as though he were choking .
他的 喉 生长 紧的 和 他 毛毡 作为 尽管 他 是 窒息 .

他喉咙发紧，感觉快要窒息了。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ] [wet] [wɪð]
Rubbing his forehead with the back of his hand it came away wet with
擦 他的 前额 和 这 后退 的 他的 手 它 来了 离开 湿的 和
[ˌpɜːspə'reɪʃn] .
perspiration .
汗 .

他用手背擦了擦额头，手背上沾满了汗水。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['fjuːtaɪli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
He rushed to the window and struggled futilely with it ,
他 匆忙 到 这 窗户 和 挣扎 徒劳地 和 它 ,

他冲到窗边，徒劳地挣扎着想要打开窗户。

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [siːld] [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [həʊ'tel] .
forgetting it was sealed shut in the air - conditioned hotel .
遗忘 它 曾是 密封 关闭 在 这 空气 - 条件反射 酒店 .

忘记了它被密封在有空调的酒店里。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
He flung himself at the door ,
他 扔 他自己 在 这 门 ,

他猛地撞向大门，

['rentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['eskəleɪtə(r)] [θriː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə]
wrenching it open and took the escalator three steps at a time falling to
扭动 它 打开 和 采取 这 自动扶梯 三 步骤 在 一个 时间 坠落 到

[hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .
his knees at the ground floor .
他的 膝盖 在 这 地面 地面 .

他猛地撬开扶梯，一次走三级，然后跪倒在一楼。

[ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [kæb] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['entrəns] .
A surface cab was sitting outside just beyond the entrance .
一个 表面 出租车 曾是 坐着 外部 只是 超过 这 入口 .

一辆地面出租车停在入口外不远处。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪn] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [tuː; tə] [drɒp] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [slɒt]
He flung himself in , breathing heavily and fumbling to drop a coin in the slot
他 扔 他自己 在 , 呼吸 重度 和 笨拙 到 降低 一个 硬币 在 这 投币口

,
,
,

他猛地扑了进去，气喘吁吁，笨手笨脚地往投币口投了一枚硬币。

['pʊld] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['liːvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)] .
pulled the control lever all the way over .
拉 这 控制 杠杆 全部 这 方式 超过 .

将控制杆完全拉到一边。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['stɑːdʌst] ['hɔvə, 'hʌ-] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['əʊvə(r)] [ɔː'rɔːrə] ,
Twenty minutes later , the Starduster hovered for a moment over Aurora ,
二十 分钟 之后 , 这 星尘 悬停 为了 一个 片刻 超过 极光 ,

二十分钟后，"星尘号"在奥罗拉上空盘旋了一会儿。

[ðen] ['ʃimə] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] ['sʌbˌspeɪs] .
then shimmered and vanished as it went into subspace .
然后 闪闪发光 和 消失了 作为 它 去 进入 子空间 .

然后闪烁了一下，消失在了亚空间中。

[ɒk'təʊbə(r)] [ˌtuː'tuː] , 435th [jɪə(r)] [gə'læktɪk] ['ɪərə]
OCTOBER 2 , 435th Year GALACTIC ERA
十月 2 , 435th 年 银河系 时代

银河纪元435年10月2日

[ðə; ði] ['stɑːdʌst] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [ɪ'lɪʒə] ,
The Starduster materialized just outside the atmosphere of the planet Elysia ,
这 星尘 实体化 只是 外部 这 气氛 的 这 行星 伊莉西亚 ,

[ænd; ənd] ['flʌtə] [ɪ'rætɪkli] ['daʊnwəd] ,
and fluttered erratically downward ,
和 飘动 不规则地 向下 ,

星尘号出现在极乐星球的大气层外，并开始不规则地向下飘落。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɜːd] .
like a wounded bird .
喜欢 一个 受伤 鸟 .

像一只受伤的小鸟。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['hezɪteɪtɪd] , ['ʃʌdə] [θruː'aʊt]
A hundred feet from the surface , the ship hesitated , shuddered throughout
一个 百 脚 从 这 表面 , 这 船 犹豫了一下 , 颤抖 自始至终
[hɜː(r); hə(r)] [leŋkθ; leŋθ] ,
her length ,
她 长度 ,

距离水面一百英尺处，船身停顿了一下，全身颤抖起来。

[ðen] [drɒpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['plʌmɪt] , ['kræʃɪŋ] ['hevɪli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [triːz] .
then dropped like a plummet , crashing heavily into a grove of trees .
然后 掉落 喜欢 一个 暴跌 , 崩溃 重度 进入 一个 树林 的 树木 .

然后像坠落的铅块一样坠落，重重地撞进一片树林里。

[fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['blesɪd; blest] ['dɑːknəs] , [ɒv; əv] [piːs] , [ɒv; əv]
For Tee there was a long period of blessed darkness , of peace , of
为了 球座 那里 曾是 一个 长的 时期 的 蒙福 黑暗 , 的 和平 , 的
[nɒn] - [rɪ'membə(r)ɪŋ] ,
non - remembering ,
非 - 记住 ,

对Tee来说，那是一段漫长的幸福黑暗时期，一段平静的时期，一段遗忘的时期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

肃然(Faithfully Yours)
第2/2页

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [klɔːd] [ʌpwəd] [tə'wɔːd] ['kɒnʃəsnəs] .
then his mind clawed upward toward consciousness .
然后 他的 头脑 爪子 向上 朝向 意识 .

然后他的意识开始挣扎着向清醒状态靠拢。

[ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] — ['nægɪŋ] , ['nɪb(ə)lɪŋ] , ['nɔːɪŋ]
The fear and uncertainty were with him again — nagging , nibbling , gnawing
这 害怕 和 不确定 是 和 他 再次 — 唠叨 , 轻咬 , 啃咬
[æt; ət][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .
at his reason .
在 他的 原因 .

恐惧和不确定感再次袭来——它们如影随形，啃噬着他的理智。

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [drɪft] [bæk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]
He fought to close his mind and drift back down into the darkness of
他 战斗 到 关闭 他的 头脑 和 漂移 后退 向下 进入 这 黑暗 的
[piːs] [ænd; ənd] [fər'get] ,
peace and forgetting ,
和平 和 遗忘 ,

他努力封闭自己的思想，让自己重新沉入平静与遗忘的黑暗之中。

[bʌt; bət] [kən'treərɪli] [ðə; ði] [pɑːst] ['mɑːtʃt] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] :
but contrarily the past marched in review before his consciousness :
但 相反地 这 过去的 行军 在 审查 前 他的 意识 :

但与之相反，过往的种种却在他的意识中一一浮现：

[ðə; ði] [twɪn] [wɜːld] [ɒv; əv] [θəʊl] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [fled] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃæləʊ]
The twin worlds of Thole revolving about each other as he fled down the shallow
这 双 世界 的 托勒 旋转 关于 每个 其他 作为 他 逃亡 向下 这 浅的
[rə'viːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['lɑːvə] ,
ravine before the creeping wall of lava ,
峡谷 前 这 爬行 墙 的 岩浆 ,

索尔的两个世界在他逃离缓缓升起的熔岩墙之前，沿着浅浅的峡谷逃窜时，彼此围绕着旋转。

[waɪl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['maʊntən] [grʌnt] [ænd; ənd] [beltʃ] , [ænd; ənd] [kɔːf] [ʌp] [ɪts] [ɪn'saɪdz] .
while the ancient mountain grunted and belched , and coughed up its insides .
尽管 这 古老的 山 哼哼 和 打嗝 , 和 咳嗽 向上 它是 内部 .

而那座古老的山峰则发出咕噜声和嗝声，并咳出了它的内脏。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] [blæk] [stɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði]['fiːb(ə)l]
The terrible pull of the uncharted black star as it tugged at the feeble
这 糟糕的 拉 的 这 未知的 黑色的 星星 作为 它 拉扯 在 这 微弱
['stɑːdʌst] .
Starduster .
星尘 .

那颗未知的黑色恒星散发着可怕的引力，拉扯着脆弱的星尘号。

[ðə; ði] ['enəveɪtɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd][hjuː'mɪdəti][ɒv; əv] [pə'petʃuəli] ['klaʊdi] - .
The enervating heat and humidity of perpetually cloudy Thymis .
这 使人疲惫 热 和 湿度 的 永恒地 多云 - .

蒂米斯常年阴天，闷热潮湿，令人精疲力竭。

['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] - ['krɪstlz] [paɪld] [haɪ] [-]
Pyramids of gleaming penryx crystals piled high [138]
金字塔 的 闪闪发光 - 晶体 堆积 高的 [-]

闪闪发光的彭瑞克斯晶体堆积成金字塔[138]

[æz; əz] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [juːl] ['lɑː.sən] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , ['dreɪnɪŋ] [gɑː'gæntʃuən]
as mountains , and Yule Larson towering above the landscape , draining gargantuan
作为 山脉 , 和 圣诞节 拉尔森 参天 多于 这 景观 , 排水 巨大的
['reɪnbəʊz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [gʌlp] ;
rainbows at a single gulp ;
彩虹 在 一个 单身的 咕噜 ;

如同群山，尤尔·拉尔森高耸于大地之上，一口吞下巨大的彩虹；

['straɪdɪŋ] [laɪk] [pɔːl] ['bʌnjən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] [maɪl] - [lɒŋ] [straɪdz] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] ['əʊvə(r)]
striding like Paul Bunyan across the land in mile - long strides and kicking over
大步走 喜欢 保罗 班扬 穿过 这 土地 在 英里 - 长的 步幅 和 踢 超过
[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] ['krɪstlz] ,
the pyramids of crystals ,
这 金字塔 的 晶体 ,

像保罗·班扬一样大步流星地走过这片土地，迈着一英里长的步伐，踢倒了水晶金字塔。

['lɑːfɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [spɔːt] .
laughing uproariously at the sport .
笑 哄堂大笑 在 这 运动 .

看到这项运动，他哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['dʒenə(r)] , ['grɪnɪŋ] [ˌɪdi'ɒtɪkli] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd]
And Jenner , grinning idiotically , pointing a thick finger at him and
和 詹纳 , 咧嘴笑 愚蠢地 , 指向 一个 厚的 手指 在 他 和
[rɪ'piːtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] :
repeating over and over :
重复 超过 和 超过 :

詹纳傻笑着，用一根粗手指着他，一遍又一遍地重复着：

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] !
" Out of their jurisdiction !
" 出去 的 他们的 管辖权 !

“超出他们的管辖范围！”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] !
Nothing to fear !
没有什么 到 害怕 !

别害怕！

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] !
Nothing to fear !
没有什么 到 害怕 !

别害怕！

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] !
Nothing to fear !
没有什么 到 害怕 !

别害怕！

[nɑːθ] — "
Noth — "
诺斯 — "

诺斯——

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
" Stop it !
" 停止 它 !

“住手！”

[stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
Stop it !
停止 它 !

住手！

" [kraɪd] [tiː] ,
" cried Tee ,
" 哭 球座 ,

Tee喊道,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɜːst] [ɒv; əv] [lait] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [skaɪ] - ['rɑːkɪts] [siːmd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf]
and a brilliant burst of light like a thousand sky - rockets seemed to go off
和 一个 杰出的 爆裂 的 光 喜欢 一个 千 天空 - 火箭 似乎 到 去 离开
[ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .
in his head .
在 他的 头 .

一道耀眼的光芒在他脑海中迸发,仿佛上千枚火箭同时发射。

[hiː; hi] [ʃriːk] [laɪk] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] ['ægəni] , [ðen] [fel] [bæk] ['sɒbɪŋ] , [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːspə'reɪʃn]
He shrieked like an animal in agony , then fell back sobbing , bathed in perspiration
他 尖叫 喜欢 一个 动物 在 痛苦 , 然后 跌倒 后退 啜泣 , 洗澡 在 汗
.
.
.

他像野兽般痛苦地尖叫,然后跌倒在地,浑身是汗,呜咽着。

['sʌmθɪŋ] [kuːl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pʊld] [ə'weɪ] ['vaɪələntli] ,
Something cool touched his forehead and he pulled away violently ,
某物 凉爽的 感动 他的 前额 和 他 拉 离开 暴力 ,

有什么凉的东西碰到了他的额头,他猛地抽回手。

[ðen] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪəd] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] .
then as his head cleared he opened his eyes slowly .
然后 作为 他的 头 已清除 他 打开 他的 眼睛 缓慢地 .

然后,当他头脑清醒过来时,他缓缓睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [blɜː(r)] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [lait] ['ʃɪmərɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ,
A blur of shadows and light shimmering indistinctly ,
一个 模糊 的 阴影 和 光 闪闪发光 模糊不清 ,

模糊的光影闪烁,难以分辨。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [ðə; ði] [blɜːrz] [ˌkəʊə'lest] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ]
then suddenly like the picture on a visiphone the blurs coalesced and formed a
然后 突然 喜欢 这 图片 在 一个 可视电话 这 模糊 融合 和 形成 一个
[klɪə(r)] ['ɪmɪdʒ] ,
clear image ,
清除 图像 ,

然后,就像在可视电话上拍照一样,模糊的影像突然融合在一起,形成了一幅清晰的图像。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['nɔːm(ə)l] [ə'gen] , [ðə; ði] [fɪə(r)] [stɪl] ['hɒvərɪŋ] [kləʊz] , [bʌt; bət] [pʊʃt]
and everything was normal again , the fear still hovering close , but pushed
和 一切 曾是 普通的 再次 , 这 害怕 仍然 悬停 关闭 , 但 推动
[bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
back for the time being .
后退 为了 这 时间 存在 .

一切又恢复了正常,恐惧仍然挥之不去,但暂时被压制住了。

[ə; eɪ] [gɜːl] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['smaɪlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ʌn'sɜːtnli] .
A girl stood before him smiling rather uncertainly .
一个 女孩 站立 前 他 微笑 相当 不确定性 .

一个女孩站在他面前,笑容有些不自然。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['kliːnnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [smaɪl] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [ɔː'diːl] [wɒʃt]
The sweetness and cleanness of that smile after his recent ordeal washed
这 甜味 和 清洁 的 那 微笑 后 他的 最近的 考验 洗过
['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] [maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [ə'strɪndʒənt] ,
over his tortured mind like a cooling astringent ,
超过 他的 受折磨 头脑 喜欢 一个 冷却 涩 ,

经历了最近的磨难之后，那份甜美和纯净的笑容如同清凉的收敛剂一般，洗涤了他饱受折磨的心灵。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] ['greɪtfəli] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
and he smiled gratefully up at her .
和 他 微笑 感激不尽 向上 在 她 .

他感激地抬头看着她，露出了微笑。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [kuːl] [pɑːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː]
She put a cool palm on his forehead and as she started to withdraw it
她 放 一个 凉爽的 棕榈 在 他的 前额 和 作为 她 开始 到 提取 它
[hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [fɪst] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [θruː] [krækt]
he clutched it in an emaciated fist and mumbled indistinctly through cracked
他 紧握 它 在 一个 瘦弱 拳头 和 喃喃自语 模糊不清 通过 裂纹
[draɪ] [lɪps] .
dry lips .
干燥 嘴唇 .

她将冰凉的手掌放在他的额头上，当她要收回手掌时，他却紧紧攥着她那瘦骨嶙峋的手，从干裂的嘴唇间含糊不清地嘟囔着。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz] [dæmp] [heə(r)] .
She smiled down at him and smoothed back his damp hair .
她 微笑 向下 在 他 和 平滑 后退 他的 潮湿 头发 .

她低头看着他，微笑着抚平他湿漉漉的头发。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ʌn'tɪl]
She pulled up a chair beside the bed and continued to stroke his hair until
她 拉 向上 一个 椅子 旁 这 床 和 持续 到 中风 他的 头发 直到
[hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ɪn] [sliːp] .
his eyes closed in sleep .
他的 眼睛 关闭 在 睡觉 .

她拉过一把椅子坐在床边，继续抚摸他的头发，直到他闭上眼睛睡着。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] ['rævənəs] [ænd; ənd] ['θɜːsti] , [bʌt; bət] [leɪ] ['kwaɪətli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,
He awoke ravenous and thirsty , but lay quietly for a time ,
他 醒来 贪婪的 和 渴 , 但 躺 悄悄 为了 一个 时间 ,

他醒来时又饿又渴，但还是安静地躺了一会儿。

[lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-] [ɪn] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kliːn] [sɒft] [ʃiːts] .
luxuriating in the feel of the clean soft sheets .
奢华 在 这 感觉 的 这 干净的 柔软的 纸张 .

享受着干净柔软的床单带来的舒适感。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmpli] [bʌt; bət] ['teɪstfəli] ['dekəreɪtɪd] [ruːm] .
He was in a simply but tastefully decorated room .
他 曾是 在 一个 简单地 但 品味高雅 装饰 房间 .

他身处一个装饰简洁但雅致的房间里。

[θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [træns'pærənt] [glɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːm] ['gəʊldən]
Three of the walls were made of transparent glass and the warm golden
三 的 这 墙壁 是 制成 的 透明的 玻璃 和 这 温暖的 金的
[reɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪp] [dʒiː] [sʌn] [beɪðd] [ðə; ði] [ruːm] .
rays of a type G sun bathed the room .
射线 的 一个 类型 G 太阳 洗澡 这 房间 .

三面墙由透明玻璃制成，温暖的金色阳光洒满房间。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɡriːn] ['rəʊlɪŋ] ['medəʊlænd] , ['brəʊkən][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ] ['sɪlvən]
Outside he could see green rolling meadowland , broken here and there by sylvan
外部 他 可以 看 绿色的 滚动 草地 , 破碎的 这里 和 那里 经过 森林
[ɡrəʊvz] .
groves .
小树林 .

窗外是连绵起伏的绿色草地，间或点缀着茂密的树林。

[ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['kʌləd] [bɜːd] [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [priːn] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
A brilliantly colored bird swooped down and preened itself for a moment ,
一个 精彩 有色 鸟 俯冲 向下 和 精心打扮 本身 为了 一个 片刻 ,

一只色彩艳丽的鸟儿俯冲下来，梳理了一下羽毛。

[ðen] [reɪzd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði]['saɪləns] [wɪð] ['melədi] .
then raised its head and flooded the silence with melody .
然后 提高 它是 头 和 被淹 这 沉默 和 旋律 .

然后它抬起头，用歌声打破了寂静。

['feɪntli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ɡrəʊv][ɒv; əv] [triːz] [keɪm] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] ['trebl] .
Faintly from a grove of trees came an answering treble .
淡淡的 从 一个 树林 的 树木 来了 一个 回答 高音 .

从树林深处隐隐传来一声回应的童声。

[ðə; ði] ['sɒŋbɜːd] [kɒkt] [ɪts] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , ['lɪsənɪŋ] , [ðen] [swuːp] ['ʌpwəd] [ɒn] [wɪŋz]
The songbird cocked its head to the side , listening , then swooped upward on wings
这 鸣禽 上膛 它是 头 到 这 边 , 聆听 , 然后 俯冲 向上 在 翅膀
[ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] ['kʌlə(r)] .
of flashing color .
的 闪烁 颜色 .

鸣禽歪着头侧耳倾听，然后展开色彩斑斓的翅膀，向上俯冲而去。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['skwəːrəl; 'skwi-; 'skwʌ-] ['kriːtʃə(r)] ['baʊndɪd] ['nɜːvəsli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][træns'pærənt] [wɔːl]
A small squirrellike creature bounded nervously up to the transparent wall
一个 小的 像松鼠一样 生物 有界 紧张地 向上 到 这 透明的 墙
[ænd; ənd][sæt][ɒn][ɪts] [hɔːntʃ] ,
and sat on its haunches ,
和 卫星 在 它是 臀部 ,

一只体型娇小、像松鼠一样的生物紧张地跳到透明的墙壁前，蹲了下来。

[sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [braɪt] ['biːdi] [aɪz] .
surveying the room with bright beady eyes .
测量 这 房间 和 明亮的 珠子 眼睛 .

用明亮的小眼睛环顾房间。

[æz; əz] [tiːz] [ɪəz] [ə'tjuːnd] [ðəm'selvz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [tʃɝːpɪŋz] , ['trebl] ,
As Tee's ears attuned themselves he was suddenly aware of chirpings , trebles ,
作为 T恤 耳朵 协调的 他们自己 他 曾是 突然 意识到的 的 啁啾声 , 高音 ,
- ['wɪslz] ,
clearpitched whistles ,
- 哨声 ,

随着Tee的耳朵逐渐适应，他突然听到了啁啾声、高音和清脆的哨声。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡrəʊv] , [ə; eɪ] [diːp] - [pɪtʃt] [ˌdʒiː'eɪ] -
and from somewhere in the depths of the grove , a deep - pitched ga -
和 从 某处 在 这 深度 的 这 树林 , 一个 深的 - 投球 ga -
- , [ˌdʒiː'eɪ] - - .
rooph , ga - roomph .
- , ga - - .

从树林深处的某个地方传来一声低沉的嘎-鲁夫，嘎-鲁夫。

[ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm]
A chubby little man with a round face and alert twinkling eyes entered the room
一个 胖乎乎的 小的 男人 和 一个 圆形的 脸 和 警报 闪烁 眼睛 进入 这 房间
.
:
.

一个胖乎乎的小个子男人，圆脸，眼神机警地闪闪发光，走进了房间。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .
He seemed to radiate happiness and contentment .
他 似乎 到 辐射 幸福 和 满意 .

他看起来浑身散发着幸福和满足的气息。

" [wel] , [ai] [siː] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['faɪnəli] [kʌm] [ə'raʊnd] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪəfəli] .
" Well , I see the patient's finally come around , " he said , cheerfully .
" 出色地 , 我 看 这 患者 最后 来 大约 , " 他 说 , 愉快地 .

“看来病人终于醒过来了，”他高兴地说。

" [wɒt] ['hæpənd] ? " [ɑːskt] [tiː] .
" What happened ? " asked Tee .
" 什么 发生 ? " 问 球座 .

“发生了什么事？”Tee问道。

" [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [kræʃt] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [grəʊv] . " [-]
" Your ship crashed just beyond that grove . " [139]
" 你的 船 崩溃了 只是 超过 那 树林 . " [-]

“你的船就在那片树林后面坠毁了。”[139]

[tiː] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪm] .
Tee clutched at him .
球座 紧握 在 他 .

Tee紧紧抓住他。

" [ðə; ði] [ʃɪp] !
" The ship !
" 这 船 !

“这艘船！

[haʊ] [bæd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How bad is it ? "
如何 坏的 是 它 ? "

情况到底有多糟糕?

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [wɜːs] [ʃeɪp] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] .
" I think you were in worse shape than your ship .
" 我 思考 你 是 在 更糟 形状 比 你的 船 .

我觉得你的处境比你的船还要糟糕。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [kən'trəʊl] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,
You must have had it under control almost to the end ,
你 必须 有 有 它 在下面 控制 几乎 到 这 结尾 ,

你肯定一直都掌控着局面，直到最后。

[ðəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [steɪd] ['kɒnʃəs] [wɪð] [speɪs] ['fiːvə(r)] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] . "
though how you stayed conscious with space fever is beyond me . "
尽管 如何 你 入住 有意识的 和 空间 发烧 是 超过 我 . "

我实在无法理解你如何在患有太空热的情况下保持清醒。

" [speɪs] ['fiːvə(r)] ?
" Space fever ?
" 空间 发烧 ?

“太空热？”

[səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
So that's it .
所以 那就是 它 .

就是这样。

[ai][rɪ'membə(r)] ['getɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] [lait] - ['hedɪd] [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ai] [pɑːst] [aʊt][ai]
I remember getting sick and light - headed and just before I passed out I
我 记住 获得 生病的 和 光 - 标题 和 只是 前 我 通过了 出去 我
[flɪpt] [aʊt][ɒv; əv] ['sʌbˌspeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['faɪndə(r)] ,
flipped out of subspace and the automatic finder ,
翻转 出去 的 子空间 和 这 自动的 发现者 ,

我记得当时我感到恶心、头晕，就在我昏过去之前，我突然从亚空间和自动寻星模式中脱离出来。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['plænɪt] .
of course , took the ship to the nearest planet .
的 课程 , 采取 这 船 到 这 最近的 行星 .

当然，他们把飞船开到了最近的行星上。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv]['lændɪd][baɪ]['riːfleks]['ækʃ(ə)n] .
I must have landed by reflex action .
我 必须 有 登陆 经过 反射 行动 .

我一定是出于反射动作才落地的。

[ai][ʃʊə(r)][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
I sure don't remember anything about it . "
我 当然 不 记住 任何事物 关于 它 . "

我对此完全没有印象。

" [wel] , " [ðə; ði][mæn] [lɑːft] , " [ai][hæv; həv] [siːn] ['betə(r)] ['lændɪŋz] ,
" Well , " the man laughed , " I have seen better landings ,
" 出色地 , " 这 男人 笑了 , " 我 有 已见 更好的 着陆 ,

“嗯，”那人笑着说，“我见过更好的着陆。”

[bʌt; bət][nɒt] [wen] [ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][wʌn] - [əʊ] - [faɪv] .
but not when the pilot had a temperature of one - o - five .
但 不是 什么时候 这 飞行员 有 一个 温度 的 一 - o - 五 .

但如果飞行员体温只有零上五度，那就另当别论了。

['eniweɪ] , [jʊr; jər] [seɪf] [naʊ] .
Anyway , you're safe now .
反正 , 你是 安全的 现在 .

总之，你现在安全了。

['welkəm] [tuː; tə] [ɪ'lɪʒə] .
Welcome to Elysia .
欢迎 到 伊莉西亚 .

欢迎来到极乐世界。

" [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] .
" There it was again .
" 那里 它 曾是 再次 .

它又出现了。

[seɪf] !
Safe !
安全的 !

安全的!

[seɪf] !
Safe !
安全的 !

安全的!

[tiː] [reɪzd] [ʌp] , [ðen] [fel] [bæk] ['wiːkli] .

Tee raised up , then fell back weakly .

球座 提高 向上 , 然后 跌倒 后退 弱 .

球座抬起，然后无力地落下。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ə'lɑːmd] .

" Is anything wrong ? " asked the little man , alarmed .

" 是 任何事物 错误的 ? " 问 这 小的 男人 , 惊慌 .

“出什么事了吗？”矮个子男人惊慌地问道。

" [en] . . . ['nʌθɪŋ] , [ai][dʒʌst] . . . ['nʌθɪŋ] !

" N . . . nothing , I just . . . nothing !

" N . . . 没有什么 , 我 只是 . . . 没有什么 !

“N...没什么，我只是......没什么！”

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

" The man was looking at him questioningly .

" 这 男人 曾是 寻找 在 他 质疑地 .

“那人疑惑地看着他。”

" [ɪ'lɪʒə] , " [mjuːzd] [tiː] .

" Elysia , " mused Tee .

" 伊莉西亚 , " 沉思 球座 .

“伊莉西亚，”蒂沉思道。

" [ai] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][æn; ən][əʊld][əʊld] [mɪθ] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɜːθ] .

" I seem to remember an old old myth brought from the original Earth .

" 我 似乎 到 记住 一个 老的 老的 神话 带来 从 这 原来的 地球 .

“我好像记得一个来自原始地球的古老神话。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪlvən] ['setɪŋ] , [ˌaʊt'saɪd] .

" He waved toward the sylvan setting , outside .

" 他 挥手 朝向 这 森林 环境 , 外部 .

他朝外面的林地挥了挥手。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [smaɪld] .

The little man smiled .

这 小的 男人 微笑 .

矮个子男人笑了。

" [jes] , [ðə; ði][əʊld] ['setləz] [nemd] ['aʊə(r)]['plænɪt] [wel] .

" Yes , the old settlers named our planet well .

" 是的 , 这 老的 定居者 命名 我们的 行星 出色地 .

“是的，早期的定居者给我们的星球取的名字很贴切。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] .

" He caught himself .

" 他 捕捉 他自己 .

他意识到了这一点。

" [əʊ] , [aɪm] ['sɒri] ; [aɪm]['dɑːktər; draɪv] . - .

" Oh , I'm sorry ; I'm Dr . Chensi .

" 哦 , 我是 对不起 ; 我是 博士 . - .

“哦，对不起，我是陈思医生。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][həʊm] .

This is my home .

这 是 我的 家 .

这是我的家。

" [tiː] [smaɪld] .

" Tee smiled .

" 球座 微笑 .

Tee笑了。

" [wel] [æt; ət] [li:st] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][əd'mɪt][ai] [ʃəʊd] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] ['kræʃɪŋ] [nekst][tu:; tə]
" Well at least you'll have to admit I showed good judgment crashing next to
" 出色地 在 至少 你会 有 到 承认 我 显示 好的 判断 崩溃 下一个 到
[ə; eɪ] ['dɒktəz] [haʊs] .
a doctor's house .
一个 医生的 房子 .

"好吧，至少你得承认，我选择把车停在医生家旁边，这说明我判断力不错。"

" [ðen] [mɔ:(r)] ['sɪəriəsli] , " [θæŋks] , [dɒk] , [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] . "
" Then more seriously , " Thanks , doc , thanks for everything . "
" 然后 更多的 严重地 , " 谢谢 , 文档 , 谢谢 为了 一切 . "

然后更严肃地说："谢谢您，医生，谢谢您所做的一切。"

" [maɪ] [dɪ'gri:z] [ɑ:rnt] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . - .
" My degrees aren't in medicine , " replied Dr . Chensi .
" 我的 学位 不是 在 药品 , " 回复 博士 . - .

"我的学位不是医学学位，"陈思医生回答说。

" [aɪm][ə'freɪd][ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'kʌvəri] .
" I'm afraid I had little to do with your recovery .
" 我是 害怕的 我 有 小的 到 做 和 你的 恢复 .

恐怕你的康复与我关系不大。

[maɪ] ['dɔ:tərz] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [nə:s] [ju:; jʊ] .
My daughter's the one who nursed you .
我的 女儿的 这 一 WHO 护理 你 .

是你女儿喂你吃奶的。

[əʊ] , [hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] .
Oh , here she is now .
哦 , 这里 她 是 现在 .

哦，她来了。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He raised his voice .
" 他 提高 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

" [kʌm] [ɪn] , ['lɑ:rə] .
" Come in , Lara .
" 来 在 , 拉拉 .

"进来吧，拉拉。"

" [sɪns] ['dɑ:ktər; draɪv] . - [wɒz; wəz]['ju:zɪŋ][ðə; ði]['əʊnli][tʃeə(r)][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ]
" Since Dr . Chensi was using the only chair she sat down on the edge
" 自从 博士 . - 曾是 使用 这 仅有的 椅子 她 卫星 向下 在 这 边缘
[ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
of the bed .
的 这 床 .

"由于陈思医生使用的是唯一的椅子，她便坐在了床边。"

" [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['ti:zɪŋli] , " [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [nɜ:s] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [mʌs]
" Here , " said the doctor , teasingly , " what kind of nurse are you , mussing
" 这里 , " 说 这 医生 , 戏谑地 , " 什么 种类 的 护士 是 你 , 沉思
[ʌp][jɔ:(r); jə(r)] ['peɪʃənts] [bed] ?
up your patient's bed ?
向上 你的 患者 床 ?

"瞧，"医生揶揄道，"你算什么护士，竟然把病人的床弄得乱七八糟？"

" [ʃi:; ʃi] [paut] ['prɪtɪli] .
" She pouted prettily .
" 她 撅嘴 漂亮 .

她撅着嘴，看起来很可爱。

" [hiːz] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
" He's my patient .
" 他是 我的 病人 .

他是我的病人。

" [ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [jʊl] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn] [nəʊ]
" Then looking down at Tee with a smile , " You'll be up and around in no
" 然后 寻找 向下 在 球座 和 一个 微笑 , " 你会 是 向上 和 大约 在 不
[taɪm] [naʊ] . "
time now . "
时间 现在 . "

然后他低头看着Tee，笑着说：“你很快就能起来四处走动了。”

" [taɪm] ! " [kraɪd] [tiː] , ['reɪzɪŋ] [ʌp] .
" Time ! " cried Tee , raising up .
" 时间 ! " 哭 球座 , 提高 向上 .

“时间到！”Tee喊道，并站了起来。

" [wʌts] [ðə; ði] [deɪt] ?
" What's the date ?
" 是什么 这 日期 ?

今天是几号？

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] ! "
I've got to know ! "
我已经 得到 到 知道 ! "

我一定要知道！

" [juːv] [biːn] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" You've been delirious for two weeks , " answered the doctor .
" 你已经 到过 谵妄 为了 二 周 , " 回答 这 医生 .

“你已经神志不清两周了，”医生回答道。

" [ə'nʌðə(r)] [tuː] [wiːks] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'lesns] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
" Another two weeks of convalescence and you ought to be as good as
" 其他 二 周 的 恢复期 和 你 应该 到 是 作为 好的 作为
[njuː] . "
new . "
新的 . "

“再休养两周，你就能完全康复了。”

" [bʌt; bət] [tuː] [wiːks] , [ai] [kænt] — "
" But two weeks , I can't — "
" 但 二 周 , 我 不能 — "

“但是两周之内，我不能——”

" [kænt] [liːv] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] ['eniweɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['kɑːmli] .
" Can't leave before then anyway , " replied the doctor calmly .
" 不能 离开 前 然后 反正 , " 回复 这 医生 平静地 .

“反正在那之前也走不了，”医生平静地回答道。

" [ai] [njuː] [jʊd] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [rɪ'peəd] [səʊ] [ai] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːt] .
" I knew you'd want your ship repaired so I had it hauled to the port .
" 我 知道 你会 想 你的 船 已修复 所以 我 有 它 拖拽 到 这 港口 .

“我知道你会想修理你的船，所以我把它拖到了港口。”

[woʊnt] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mɔː(r)] [wiːks] .
Won't be ready for two more weeks .
惯于 是 准备好 为了 二 更多的 周 .

还要两周才能准备好。

[səʊ][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [rɪ'læks] .
So you might as well relax .
所以 你 可能 作为 出色地 放松 .

所以你最好放松一下。

" [tiː] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [tremblɪŋ] .
" Tee bit his lip , and clenched his fists to keep from trembling .
" 球座 少量 他的 唇 , 和 紧握 他的 拳头 到 保持 从 发抖 .

Tee咬着嘴唇，紧握双拳，努力不让自己颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
It was a moment before he could trust himself to speak without a
它 曾是 一个 片刻 前 他 可以 相信 他自己 到 说话 没有 一个
['kweɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
quaver in his voice .
颤声 在 他的 嗓音 .

他过了好一会儿才敢相信自己能不带颤抖的声音说话。

" ['nʌθɪŋ] [els] [ai][kæn; kən][duː; də] , [ai] [ges] .
" Nothing else I can do , I guess .
" 没有什么 别的 我 能 做 , 我 猜测 .

我想我别无他法了。

[θæŋks] , ['eniweɪ] .
Thanks , anyway .
谢谢 , 反正 .

无论如何，谢谢。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['kredɪts][ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [seɪf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
And by the way , there's enough credits in the ship's safe to pay for the
和 经过 这 方式 , 有 足够的 学分 在 这 船的 安全的 到 支付 为了 这
[rɪ'peəz] ,
repairs ,
维修 ,

对了，船上的保险箱里有足够的资金支付维修费用。

[aɪm][ʃʊə(r)] . "
I'm sure . "
我是 当然 . "

我敢肯定。”

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['wɔːkɪŋ] [tə'mɒrəʊ] , " [sed] ['lɑːrə] , [ɪn][ə; eɪ] [mɒk] -
" I think we should start the patient walking tomorrow , " said Lara , in a mock -
" 我 思考 我们 应该 开始 这 病人 步行 明天 , " 说 拉拉 , 在 一个 嘲笑 -
[prə'feʃən(ə)l] [vɔɪs] .
professional voice .
专业的 嗓音 .

“我认为我们应该明天开始让病人走路，”拉拉用一种假装专业的语气说道。

[ʃiː; ʃi] [-]
She [140]
她 [-]

她[140]

[pʌntʃt] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [tiːz] ['pɪləʊ] .
punched the ends of Tee's pillow .
拳击 这 结束 的 T恤 枕头 .

在Tee的枕头两端打了孔。

" [naʊ] [jʊd] ['betə(r)] [get] [sʌm; səm] [sliːp] .
" Now you'd better get some sleep .
" 现在 你会 更好的 得到 一些 睡觉 .

“你最好现在就去睡觉。”

[jʊr; jər] [stɪl] ['veri] [wiːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You're still very weak , you know .
你是 仍然 非常 虚弱的 , 你 知道 .

你知道，你身体仍然很虚弱。

" [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdɪl] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .
" The days that followed were like an idyll for Tee .
" 这 天 那 随后 是 喜欢 一个 牧歌 为了 球座 .

接下来的日子对Tee来说就像是田园诗一般。

[wɪð] ['lɑːrə][hiː; hi] ['wɒndə] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrkˌlaɪk] ['wʊdɪd] [grəʊvz] .
With Lara he wandered through the parklike wooded groves .
和 拉拉 他 漫步 通过 这 公园般的 树木繁茂的 小树林 .

他和劳拉一起漫步在如公园般的树林中。

[ðeɪ] [sæt][nɪə(r)] ['ʃeɪdɪd] [puːlz] [ænd; ənd][et; eɪt][waɪld] ['beriz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ['stɔːriz] [ɒv; əv]
They sat near shaded pools and ate wild berries while she told him stories of
他们 卫星 靠近 阴影 游泳池 和 吃 荒野 浆果 尽管 她 讲述 他 故事 的
[ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'lɪʒə] .
the founding of Elysia .
这 创立 的 伊莉西亚 .

他们坐在树荫下的水池旁，一边吃着野莓，一边听她讲述极乐世界的建立故事。

[ðeɪ] [held][hændz][ænd; ənd][ræn][ɪg'zjuːbərəntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['grɑːsi] [medəuz] ,
They held hands and ran exuberantly across the grassy meadows ,
他们 握住 双手 和 跑 兴高采烈地 穿过 这 草丛 草地 ,

他们手牵着手，欢快地奔跑在绿草茵茵的草地上。

[ænd; ənd] ['weid] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [brʊks] .
and waded like children in the clear brooks .
和 涉水 喜欢 孩子们 在 这 清除 布鲁克斯 .

他们像孩子一样在清澈的小溪里嬉戏。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ə; eɪ] [wɜːd] , [æn; ən] [ɪn'dɪərɪŋ] [tɜːm] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
A thousand times , a word , an endearing term , sprang to his lips ,
一个 千 时代 , 一个 单词 , 一个 可爱的 学期 , 弹簧 到 他的 嘴唇 ,

无数次，一个词，一个亲昵的称呼，脱口而出。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði][fɪə(r)] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs][ɒv; əv] [stiːl] .
and each time the fear clamped his tongue in a vise of steel .
和 每个 时间 这 害怕 夹紧 他的 舌头 在 一个 钳住 的 钢 .

每一次，恐惧都像钢铁般的钳子一样紧紧地钳住他的舌头。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [fiːl] [ðə; ði] ['sɪlkinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
A thousand times he wanted to touch her , feel the silkiness of her
一个 千 时代 他 通缉 到 触碰 她 , 感觉 这 丝滑 的 她
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

他无数次想要触摸她，感受她丝滑的秀发。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
the warmth of her lips ,
这 温暖 的 她 嘴唇 ,

她嘴唇的温度，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][laɪk] [twɪn] ['spektə(r)]
but each time the fear and uncertainty stood between them like twin specters
但 每个 时间 这 害怕 和 不确定 站立 之间 他们 喜欢 双 幽灵
[ɒv; əv] [duːm] ,
of doom ,
的 厄运 ,

但每一次，恐惧和不确定性都像两个厄运的幽灵一样横亘在他们之间。

['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [fuːl] !
pointing and saying , " Fool !
指向 和 说 , " 傻子 !

指着说："傻瓜！"

[waɪ] ['tɔːtʃə(r)] [jɔː'self] ?
Why torture yourself ?
为什么 酷刑 你自己 ?

何必自虐呢?

" [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wen] ['lɑːrə][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ][bæd] ,
" In the daytime when Lara was with him it wasn't so bad ,
" 在 这 白天 什么时候 拉拉 曾是 和 他 它 不是 所以 坏的 ,

"白天劳拉和他在一起的时候，情况还不算太糟。"

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)][ænd; ənd] [blæŋkt] [aʊt] ['evriθɪŋ] [els] .
but at night the fear and uncertainty crowded to the fore and blanked out everything else .
但 在 夜晚 这 害怕 和 不确定 挤 到 这 前 和 空白 出去 一切 别的 .

但到了晚上，恐惧和不安涌上心头，遮蔽了其他一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ,
It was then he prayed for the courage to kill himself ,
它 曾是 然后 他 祈祷 为了 这 勇气 到 杀 他自己 ,

那时他向上帝祈祷，祈求有勇气自杀。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [drɔː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] .
and despised the weakness that made him draw back from the thought .
和 被鄙视的 这 弱点 那 制成 他 画 后退 从 这 想法 .

他厌恶这种让他回避这个想法的软弱行为。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][stɒp] ['θɪŋkɪŋ] .
If only he could stop thinking .
如果 仅有的 他 可以 停止 思维 .

如果他能停止思考就好了。

[meɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk] .
Make his mind a blank .
制作 他的 头脑 一个 空白的 .

让他大脑一片空白。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [deθ] , [ænd; ənd] [deθ] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [fɪəd] .
But that was death , and death was what he feared .
但 那 曾是 死亡 , 和 死亡 曾是 什么 他 害怕 .

但那是死亡，而死亡正是他所恐惧的。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [id] [fɜːst] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [həʊp][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
How long ago was it when he'd first realized that hope was an illusion ,
如何 长的 前 曾是 它 什么时候 他会 第一的 已实现 那 希望 曾是 一个 错觉 ,

他第一次意识到希望只是一种幻觉，是什么时候的事了?

[ə; eɪ] [fɔːls] [gɒd] [ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd][laɪd; liːd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [veɪn] ['prɒmɪsɪz] ['əʊnli][tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] ?
a false god that smiled and lied , and held out vain promises only to prolong the torture ?
一个 错误的 上帝 那 微笑 和 撒谎了 , 和 握住 出去 徒劳 承诺 仅有的 到 延长 这 酷刑 ?

一个面带微笑、满口谎言、只会许下空头支票以延长折磨的假神?

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [rɪ'peəd] .
Then one day the word came that his ship was repaired .
然后 一 天 这 单词 来了 那 他的 船 曾是 已修复 .

后来有一天，传来消息说他的船修好了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kætəlɪst] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [fɪə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] ,
As though the word were a catalyst the terrible fear overwhelmed him ,
作为 尽管 这 单词 是 一个 催化剂 这 糟糕的 害怕 不堪重负 他 ,
['draʊnɪŋ] [aʊt] ['evri] ['ʌðə(r)] [θɔːt] ,
drowning out every other thought ,
溺水 出去 每一个 其他 想法 ,

仿佛那句话起了催化剂的作用，可怕的恐惧瞬间淹没了他，让他失去了其他所有念头。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] .
and he knew he had to leave .
和 他 知道 他 有 到 离开 .

他知道自己必须离开。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['plænɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɑːʃəli] [kləʊz] [ɒf]
When he had no means of leaving the planet he could partially close off
什么时候 他 有 不 方法 的 离开 这 行星 他 可以 部分 关闭 离开
[hɪz; ɪz] [dred] [ænd; ənd] [weɪt] [rɪ'zaɪnɪdli] .
his dread and wait resignedly .
他的 恐惧 和 等待 无奈地 .

当他没有离开这个星球的办法时，他可以暂时压抑住恐惧，听天由命地等待。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['redi] , ['evri] ['məʊmənt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɒz; wəz] [æn; ən]
But now that the ship was ready , every moment he remained was an
但 现在 那 这 船 曾是 准备好 , 每一个 片刻 他 剩余 曾是 一个
['ægəni] .
agony .
痛苦 .

但现在船已准备就绪，他留下的每一刻都是一种煎熬。

[hiː; hi] [led] ['lɑːrə] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [spɒt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [puːl] .
He led Lara to their favorite spot by a quiet pool .
他 引领 拉拉 到 他们的 最喜欢的 点 经过 一个 安静的 水池 .

他带着劳拉来到他们最喜欢的静谧水池边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['reɪdiənt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
She looked radiant , and smiled to herself , as though at a secret .
她 看起来 辐射状 , 和 微笑 到 她自己 , 作为 尽管 在 一个 秘密 .

她容光焕发，独自微笑，仿佛在庆祝什么秘密。

[hiː; hi] [stiːl] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [blɜːt] [aʊt] , " ['lɑːrə] , [aɪm] ['liːvɪŋ] [tə'mɒrəʊ] .
He steeled himself and finally blurted out , " Lara , I'm leaving tomorrow .
他 钢铁般的意志 他自己 和 最后 脱口而出 出去 , " 拉拉 , 我是 离开 明天 .

他鼓起勇气，终于脱口而出：“拉拉，我明天要走了。”

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
" He hesitated and bit his lip .
" 他 犹豫了一下 和 少量 他的 唇 .

他犹豫了一下，咬了咬嘴唇。

" [ænd; ənd] . . . [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] . "
" And . . . thanks for everything . "
" 和 . . . 谢谢 为了 一切 . "

“还有……谢谢你们所做的一切。”

" [θæŋks] ?
" Thanks ?
" 谢谢 ?

“谢谢？

" [ʃi:; ʃi] [tʃəʊkt] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:dz] .
" She choked on the words .
" 她 窒息 在 这 字 .

她被这些话哽住了。

" [aɪm] ['sɒri] — " [hi:; hi] [treɪld] [ɒf] , ['leɪmli] .
" I'm sorry — " he trailed off , lamely .
" 我是 对不起 — " 他 拖着 离开 , 跛行 .

“对不起——”他无力地停顿了一下。

" [bʌt; bət] . . . [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] — " [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .
" But . . . but I thought — " She looked down .
" 但 . . . 但 我 想法 — " 她 看起来 向下 .

“但是……但是我以为——”她低下了头。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd]['dʒentli] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] .
He reached out and gently touched her cheek .
他 达到 出去 和 轻轻地 感动 她 脸颊 .

他伸出手，轻轻地抚摸了她的脸颊。

" [kænt] [ju:; jʊ] [si:] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [steɪ] ?
" Can't you see I want to stay ?
" 不能 你 看 我 想 到 停留 ?

难道你看不出来我想留下来吗?

" [hi:; hi] ['pli:dɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [ðen] [waɪ] ?
" Then why ?
" 然后 为什么 ?

“那为什么呢？”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .
" She was crying now .
" 她 曾是 哭泣 现在 .

她现在哭了。

" [ai] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[ai][dʒʌst] [kænt] .
I just can't .
我 只是 不能 .

我真的做不到。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] .
It's no good .
它是 不 好的 .

不行。

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .
" He stood up .
" 他 站立 向上 .

他站了起来。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
She reached out and caught his hand .
她 达到 出去 和 捕捉 他的 手 .

她伸出手，握住了他的手。

" [ðen] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Then take me with you .
" 然后 拿 我 和 你 .

“那就带我一起走吧。”

[aɪv] [hɜːd] [juː; jʊ] [æt; ət] [naɪt] ['peɪsɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
I've heard you at night pacing in your room .
我已经 听到 你 在 夜晚 踱步 在 你的 房间 .

我曾听见你夜里在房间里踱步。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [draɪvz] [juː; jʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,
I don't know what it is that drives you on and on ,
我 不 知道 什么 它 是 那 驱动 你 在 和 在 ,

我不知道是什么驱使你不断前行。

[bʌt; bət] [ɪf] [speɪs] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
but if space is what you want , let me go with you .
但 如果 空间 是 什么 你 想 , 让 我 去 和 你 .

但如果你想要的是空间，那就让我陪你一起去吧。

[ai] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] .
I can help you , darling .
我 能 帮助 你 , 亲爱的 .

亲爱的，我可以帮你。

[jʊl] [siː] .
You'll see .
你会 看 .

你会看到的。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [grəʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [speɪs] , [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɪ'lɪʒə] .
And some day when you grow tired of space , we can come back to Elysia .
和 一些 天 什么时候 你 生长 疲劳的 的 空间 , 我们 能 来 后退 到 伊莉西亚 .

等到有一天你厌倦了太空，我们可以回到极乐世界。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bæb(ə)lɪŋ] [naʊ] .
" She was babbling now .
" 她 曾是 胡说 现在 .

她开始语无伦次了。

[hiː; hi] ['pʊld] ['rʌfli] [ə'weɪ] .
He pulled roughly away .
他 拉 大致 离开 .

他粗暴地挣脱开来。

" [nəʊ] ! [-]
" No ! [141]
" 不 ! [-]

“不！[141]

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] .
It's no good .
它是 不 好的 .

不行。

[aɪm] — [ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd] [steɪ] .
I'm — If only I could stay .
我是 — 如果 仅有的 我 可以 停留 .

我——如果我能留下就好了。

" [hiː; hi] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['sɒftli] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt]
" He brushed her hair softly with his palm and as she reached out
" 他 刷过 她 头发 轻轻 和 他的 棕榈 和 作为 她 达到 出去
[tə'wɔːd] [hɪm][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] ,
toward him he turned and walked swiftly toward the house ,
朝向 他 他 转向 和 步行 迅速地 朝向 这 房子 ,

他用手掌轻轻拂过她的头发，当她伸出手去够他时，他转身快步朝房子走去。

['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [tɜːn] , [waɪl] ['lɑːrə][sæt] [fə'lɔːnli] [baɪ][ðə; ði] [puːl] ['lʊkɪŋ]
pitying and hating himself by turn , while Lara sat forlornly by the pool looking
怜悯 和 憎恨 他自己 经过 转动 , 尽管 拉拉 卫星 凄凉地 经过 这 水池 寻找
['ɑːftə(r)][hɪm] .
after him .
后 他 .

他时而怜悯自己，时而憎恨自己，而劳拉则孤零零地坐在泳池边照顾他。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [swet] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'gæn][tuː; tə]
He began to sweat before he reached the house and his knees began to
他 开始 到 汗 前 他 达到 这 房子 和 他的 膝盖 开始 到
['tremb(ə)l][səʊ] ,
tremble so ,
颤抖 所以 ,

他还没到家就开始冒汗，双膝也开始颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
he had to stop for a moment , to keep his balance .
他 有 到 停止 为了 一个 片刻 , 到 保持 他的 平衡 .

他不得不停下来片刻，以保持平衡。

[dɪ'tɜːmɪndli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][pɑːst][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]
Determinedly he started forward again and continued on past the house to the
坚定地 他 开始 向前 再次 和 持续 在 过去的 这 房子 到 这
['haɪweɪ] [ðæt] [wuːnd] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ][kɪ'lɒmɪtə(r)；'kɪləmiːtə(r)] [ə'weɪ] .
highway that wound by half a kilometer away .
公路 那 伤口 经过 一半 一个 公里 离开 .

他坚定地继续向前走，经过那栋房子，来到了蜿蜒半公里外的公路上。

[ðeə(r)][hiː; hi] [heild] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [graʊnd] [kɑː(r)][ænd; ənd][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] ,
There he hailed a passing ground car and rode to the spaceport ,
那里 他 赞誉 一个 通过 地面 车 和 骑 到 这 太空港 ,

他在那里拦下一辆路过的地面车辆，乘车前往航天港。

[weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [dʒu'dɪʃəsli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]['kredɪts] [fə'sɪlɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['klɪərəns]
where a few judiciously distributed credits facilitated his immediate clearance
在哪里 一个 很少 谨慎地 分布式 学分 促进 他的 即时 清除
.
.
.

其中，一些巧妙分配的信用额度促成了他立即获得释放。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [left][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [hiː; hi] [ræmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs]
Before the ship had even left the atmosphere he rammed in the subspace
前 这 船 有 甚至 左边 这 气氛 他 撞倒 在 这 子空间
[kən'trəʊl] .
control .
控制 .

飞船甚至还没离开大气层，他就撞进了亚空间控制系统。

[meɪ] [fɔːr] , 437th [jɪə(r)] [gə'læktɪk] ['ɪərə]
MAY 4 , 437th Year GALACTIC ERA
可能 4 , 437th 年 银河系 时代

银河纪元437年5月4日

['tæntələs] [leɪ] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['spaɪrəl] [ɑːm] ,
Tantalus lay far out on a spiral arm ,
坦塔罗斯 躺 远的 出去 在 一个 螺旋 手臂 ,

坦塔罗斯位于螺旋臂的远处，

[wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [striːm] [ɒv; əv] ['træfɪk] [ðæt] [fləʊd] [θruː] [ðə; ði] ['gæləksi] .
well away from the main stream of traffic that flowed through the galaxy .
出色地 离开 从 这 主要的 溪流 的 交通 那 流动 通过 这 星系 .

远离银河系主流交通流。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feə(r)] ['plænɪt] ['bəʊstɪŋ] [æn; ən] ['ekwəb(ə)l] ['klaɪmət] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] ['trɒpɪk] [zəʊn] .
It was a fair planet boasting an equable climate , at least in the tropic zone .
它 曾是 一个 公平的 行星 吹嘘 一个 公平的 气候 , 在 至少 在 这 热带 区 .

这是一个气候宜人的星球，至少在热带地区是如此。

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [smɔːl] ,
But as yet the population was small ,
但 作为 然而 这 人口 曾是 小的 ,

但当时人口还很少。

[kən'sɪstɪŋ] ['məʊstli] [ɒv; əv] [əd'mɪnɪstrətɪv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [sɜːvd] [ðeə(r)] [ə'lɑːtɪd] [taɪm] [ænd; ənd] ['θæŋkfəli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [həʊm] ['plænɪts] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
consisting mostly of administrative officials who served their alloted time and thankfully returned to their home planets closer to the center of population .
由 大多 的 行政 官员 WHO 服务 他们的 分配 时间 和 谢天谢地 返回 到 他们的 家 行星 更近 到 这 中心 的 人口 .

主要由行政官员组成，他们服满规定的时间后，幸运地返回了靠近人口中心的家乡星球。

[tiː] ['entəd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] [də'rektəri] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [æntːgræv] [ʃuːt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wɪsk] [haɪ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
Tee entered the towering building and after consulting a wall directory stepped into the antigrav chute and was whisked high up into the heart of the building .
球座 进入 这 参天 建筑 和 后 咨询 一个 墙 目录 步 进入 这 抗重力 滑槽 和 曾是 搅拌 高的 向上 进入 这 心 的 这 建筑 .

Tee 进入了这座高耸的建筑物，查阅了墙上的指示牌后，踏入了反重力滑道，被迅速送往建筑物的中心高处。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [pleɪn] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['sentə(r)] ['pæn(ə)l] [ˌflʊə'rest] ['briːfli] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['ledʒənd] — [gə'læktɪk] ['prɪz(ə)n] [ɔː'θɒrəti] ,
He stepped out before a plain door and as he advanced the center panel fluoresced briefly with the printed legend — GALACTIC PRISON AUTHORITY ,
他 步 出去 前 一个 清楚的 门 和 作为 他 先进的 这 中心 控制板 荧光 简要地 和 这 打印 传奇 — 银河系 监狱 权威 ,

他走到一扇普通的门前，随着他向前走，门中央的面板短暂地亮起荧光，上面印着一行字——银河监狱管理局。

['eərɪ] ['mɛfərd] , [əd'mɪnɪstreɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['tæntələs] .
Ary Mefford , Administrator for Tantalus .
艾莉 梅福德 , 行政人员 为了 坦塔罗斯 .

Ary Mefford，Tantalus 管理员。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [skwer] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [stept] ['fɔːwəd] ,
He hesitated for a moment , then squaring his shoulders stepped forward ,
他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 然后 平方 他的 肩膀 步 向前 ,

他犹豫片刻，然后挺直肩膀向前迈了一步。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [biːm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and as he crossed the beam the door swung open before him .
和 作为 他 交叉 这 光束 这 门 摇摆 打开 前 他 .

当他走过横梁时，门在他面前打开了。

[ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [mæn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [pə'laɪtli] .
The gray - haired man sitting at the desk studying a paper , looked up and smiled politely .
这 灰色的 - 头发 男人 坐着 在 这 桌子 学习 一个 纸 , 看起来 向上 和 微笑 礼貌地 .

坐在桌前研究文件的白发男子抬起头，礼貌地笑了笑。

[hiː; hi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [ðen] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
He indicated a chair with a nod then bent his head again .
他 表明的 一个 椅子 和 一个 点头 然后 弯曲 他的 头 再次 .

他点点头示意了一下椅子，然后又低下了头。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət] [tiː] .
After a moment he shoved the paper aside and looked questioningly at Tee .
后 一个 片刻 他 推搡 这 纸 旁边 和 看起来 质疑地 在 球座 .

过了一会儿，他把纸推到一边，疑惑地看着Tee。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] , " [bləːt] [tiː] .
" I want to give myself up , " blurted Tee .
" 我 想 到 给 我 向上 , " 脱口而出 球座 .

“我想自首，”Tee脱口而出。

" [aɪm] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['heɪdiːz] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] ['kɑːmli] .
" I'm the administrator for Hades , " said the man calmly .
" 我是 这 行政人员 为了 哈迪斯 , " 说 这 男人 平静地 .

“我是冥界的管理员，”那人平静地说。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] . "
" I think you want the local authorities . "
" 我 思考 你 想 这 当地的 当局 . "

“我想你需要联系地方当局。”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

[ai] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['heɪdiːz] . "
I escaped from Hades . "
我 逃脱 从 哈迪斯 . "

我从冥界逃了出来。

" [nəʊ] [wʌn] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm] ['heɪdiːz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtə(r)] .
" No one escapes from Hades , " replied the administrator .
" 不 一 逃脱 从 哈迪斯 , " 回复 这 行政人员 .

“没有人能逃离冥界，”管理员回答道。

" [ai] [ɪ'skeɪpt] ! " [ɪn'sɪstɪd] [tiː] .
" I escaped ! " insisted Tee .
" 我 逃脱 ! " 坚持 球座 .

“我逃出来了！”Tee 坚持道。

" [ten] [j'iəz] [ə'ɡəʊ] .
" Ten years ago .
" 十 年 前 .

十年前。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃek] .
You can check .
你 能 查看 .

你可以查一下。

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] .
I'm tired of running .
我是 疲劳的 的 跑步 .

我跑累了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɡəʊ] [bæk] . "
I want to go back . "
我 想 到 去 后退 . "

我想回去。

" [ðɪs] [ɪz][məʊst][ʌn'juːʒuəl] , " [sed] [ðə; ði][əd'mɪnɪstreɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] [vɔɪs] .
" This is most unusual , " said the administrator in a disturbed voice .
" 这 是 最多 异常 , " 说 这 行政人员 在 一个 不安 嗓音 .

“这太不寻常了，”管理员不安地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [æt; ət] [tiː] .
He looked unbelievingly at Tee .
他 看起来 难以置信 在 球座 .

他难以置信地看着Tee。

" [ten] [j'iəz] [ə'ɡəʊ][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" Ten years ago you say ? "
" 十 年 前 你 说 ? "

“你说的是十年前？”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tuː; tə][ɡəʊ] [bæk] , [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
And I'm ready to go back , before it's too late .
和 我是 准备好 到 去 后退 , 前 它是 也 晚的 .

我准备回去，趁现在还来得及。

[kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗？

" [ðə; ði][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪtiɪŋli] .
" The administrator shook his head pityingly .
" 这 行政人员 摇晃 他的 头 可怜地 .

管理员怜悯地摇了摇头。

" [ɪts] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] .
" It's already too late .
" 它是 已经 也 晚的 .

"已经太晚了。"

[aɪm] ['sɒri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fʌmb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] .
" He bent his head guiltily and began to fumble with the papers on his desk .
" 他 弯曲 他的 头 内疚地 和 开始 到 摸索 和 这 文件 在 他的 桌子 .

他愧疚地低下头，开始笨拙地翻找桌上的文件。

[tiː] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [-]
Tee started to say something , but the administrator raised his head and [142]
球座 开始 到 说 某物 , 但 这 行政人员 提高 他的 头 和 [-]

Tee 刚要开口说话，管理员就抬起头[142]

[sed] ['sləʊli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [left] ['heɪdiːz] .
said slowly , " It was too late the day you left Hades .
说 缓慢地 , " 它 曾是 也 晚的 这 天 你 左边 哈迪斯 .

他缓缓说道："你离开冥界的那天已经太晚了。"

['nʌθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [duː; də] .
Nothing I can do .
没有什么 我 能 做 .

我无能为力。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] .
" He looked down again .
" 他 看起来 向下 再次 .

他又低下了头。

[tiː] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['sləʊli] [wɔːkt] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Tee turned and slowly walked out the door .
球座 转向 和 缓慢地 步行 出去 这 门 .

Tee转身缓缓走出了门。

[ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtə(r)] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ʌp] .
The administrator didn't look up .
这 行政人员 没有 看 向上 .

管理员没有抬头。

[æz; əz] [tiː] [wɔːkt] ['eɪmləsli] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɒrɪdɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['ekəud] ['hɒləʊli] [laɪk] [ə; eɪ] [dɜːdʒ] .
As Tee walked aimlessly down the deserted corridor , his footsteps echoed hollowly like a dirge .
作为 球座 步行 漫无目的地 向下 这 荒凉的 走廊 , 他的 脚步声 回声 空心地 喜欢 一个 挽歌 .

Tee漫无目的地走在空荡荡的走廊里，他的脚步声空洞地回荡着，像一首挽歌。

[ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əʊld] ['pəʊɪm] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] : " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ded] ,
A line from an old poem sprang to his mind : " We are the dead ,
一个 线 从 一个 老的 诗 弹簧 到 他的 头脑 : " 我们 是 这 死的 ,

他脑海中突然浮现出一首古老诗歌中的一句："我们都是死者，

[rəʊ] [ɒn] [rəʊ] [wiː; wi][laɪ] — " [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði][kaɪ'mɪərə]
row on row we lie — " He was the dead , but still he chased the chimera
排 在 排 我们 说谎 — " 他 曾是 这 死的 , 但 仍然 他 追逐 这 奇美拉
[ɒv; əv] [həʊp] ,
of hope ,
的 希望 ,

我们一排排地躺着——"他已经死了，但他仍然追逐着希望的幻影，

[jet] ['nəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləs] .
yet knowing in his heart it was hopeless .
然而 会心 在 他的 心 它 曾是 绝望 .

但他内心深处知道，这一切都毫无希望。

[dʒuːn] - , 437th [jɪə(r)] [gə'læktɪk] ['ɪərə]
JUNE 11 , 437th Year GALACTIC ERA
六月 - , 437th 年 银河系 时代

银河纪元437年6月11日

[ðə; ði] ['stɑːdʌst] , [pɒkt] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [frɒm; frəm][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [kə'lɪʒnz] [wɪð] [dʌst] ['pɑːtɪk(ə)lz]
The Starduster , pocked and pitted from innumerable collisions with dust particles
这 星尘 , 满是坑洼的 和 凹坑 从 无数 碰撞 和 灰尘 颗粒
, [sped] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .
, sped out and out .
, 加速 出去 和 出去 .

星尘号车身因与尘埃颗粒无数次碰撞而坑坑洼洼，疾驰而去。

[ðə; ði] [kləʊz] - [pækt] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [hʌb] [leɪ] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .
The close - packed suns of the central hub lay far behind .
这 关闭 - 包装 太阳 的 这 中央 中心 躺 远的 在后面 .

中央枢纽密集的恒星群远远地位于后面。

[hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ðə; ði] [stɑːz] [leɪ] ['skætəd] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ][vɑːst]
Here at the rim of the galaxy the stars lay scattered , separated by vast
这里 在 这 轮缘 的 这 星系 这 明星 躺 疏散 , 分开 经过 广阔的
['dɪstənsɪz] .
distances .
距离 .

在银河系的边缘，恒星散落各处，彼此之间相隔遥远。

[ə; eɪ] [gɔːnt] ['hɒləʊ] - [aɪd] ['fɪgə(r)][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['bʌb(ə)l] ['steərɪŋ] [hɑːf] - ['həʊpfəli] ,
A gaunt hollow - eyed figure sat in the observation bubble staring half - hopefully ,
一个 瘦削 空洞的 - 眼睛 数字 卫星 在 这 观察 气泡 凝视 一半 - 希望 ,

一个面容憔悴、双眼凹陷的身影坐在观察舱内，眼神中带着一丝希望。

[hɑːf] - [dɪ'speərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [depθs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][rɪm] .
half - despairingly at the unimaginable depths beyond the rim .
一半 - 绝望地 在 这 难以想象 深度 超过 这 轮缘 .

半是绝望地望着边缘之外难以想象的深渊。

[dʒuːn] - , 437th [jɪə(r)] [gə'læktɪk] ['ɪərə]
JUNE 12 , 437th Year GALACTIC ERA
六月 - , 437th 年 银河系 时代

银河纪元437年6月12日

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][pɑːst][ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [stɑːz] [ɹ'eɪsd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['blʌdhaʊnd] ;
On and on past the thinning stars raced the patient electronic bloodhound ;
在 和 在 过去的 这 稀疏 明星 比赛 这 病人 电子的 寻血猎犬 ;
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
invisible ,
无形的 ,

在渐稀的星光下，耐心的电子猎犬飞驰而过；它隐形无形。

[ˌɪrɪ'vɜːsəb(ə)l] , [ˌɪndɪ'strʌktəbl] ; ['sləʊli] , [bʌt; bət] [ɪn'eksərəbli] [ək'seləreɪtɪŋ] .
irreversible , indestructible ; slowly , but inexorably accelerating .
不可逆转 , 坚不可摧 ; 缓慢地 , 但 无情地 加速 .

不可逆转，坚不可摧；缓慢但不可阻挡地加速。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['plænɪt] ['dæməkliːz] [æt; ət] ['mʌltɪp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [lait] ,
It flashed by the planet Damocles at multiples of the speed of light ,
它 闪光灯 经过 这 行星 达摩克利斯 在 倍数 的 这 速度 的 光 ,

它以数倍光速掠过达摩克利斯行星，

[ænd; ənd] ['sensɪŋ] [ðə; ði] [prɒk'sɪməti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [preɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hoʊmd] ,
and sensing the proximity of the prey on which it was homed ,
和 传感 这 邻近 的 这 猎物 在 哪个 它 曾是 家 ,

并感知到它所追踪的猎物就在附近，

[spɜːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɪntəgə'læktɪk] [depθs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [ʃɪp] ,
spurted into the intergalactic depths after the receding ship ,
喷涌而出 进入 这 星际 深度 后 这 消退 船 ,

在飞船远去后，它们猛地冲入了星际深处。

[ɪn'tent] [ɒn] ['meʃɪŋ] [wɪð] [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [dis'tɔːtɪŋ] [ðə; ði] [en'sefələˌgrɑːf] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts]
intent on meshing with and thereby distorting the encephalograph pattern of its
意图 在 网格 和 和 从而 扭曲 这 脑电图 图案 的 它是
['tɑːgɪt] .
target .
目标 .

旨在与目标脑电图模式相融合，从而扭曲该模式。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['maɪndləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['pæt(ə)n] [ɪts] ['meʃɪŋ] [wʊd] [kri'eɪt] [wʊd]
It was quite mindless , and the final pattern its meshing would create would
它 曾是 相当 无意识 , 和 这 最终的 图案 它是 网格 会 创造 会
[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [streɪndʒ] ,
be something quite strange ,
是 某物 相当 奇怪的 ,

它完全是无脑的，最终交织在一起形成的图案会非常奇怪。

[ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['hjuːmən] .
and not very human .
和 不是 非常 人类 .

而且不太像人类。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神